



THỎA THUẬN TRUY CẬP API CỦA UPS

Phiên Bản 052024

THỎA THUẬN TRUY CẬP API CỦA UPS

Điều Khoản Chung

Phiên Bản 052024

Thỏa Thuận Truy Cập API của UPS này ("**Thỏa Thuận**") được lập và ký kết giữa một bên là UPS Digital, Inc. ("**UPS**") có địa điểm kinh doanh chính tại địa chỉ 55 Glenlake Parkway, N.E., Atlanta, Georgia 30328 và bên còn lại là Bên Phát Triển (được định nghĩa bên dưới). Đồng thời, Thỏa Thuận sẽ có hiệu lực kể từ ngày Bên Phát Triển chấp nhận các điều khoản và điều kiện của Thỏa Thuận này lần đầu tiên thông qua hộp kiểm điện tử ("**Ngày Có Hiệu Lực**").

Xét rằng UPS sở hữu các API của UPS và Tài Liệu Kỹ Thuật (cả hai loại tài nguyên được định nghĩa bên dưới), cùng với đó, Bên Phát Triển mong muốn phát triển một hoặc nhiều Giao Diện (như nội dung định nghĩa bên dưới) cho các API của UPS nhằm tạo điều kiện thuận lợi để Bên Phát Triển tiếp cận các Dịch Vụ Được Truy Cập của UPS (như nội dung định nghĩa bên dưới).

Theo đó, vì nghĩa vụ đối ứng tương xứng và bằng thiện cảm, việc tiếp nhận và tính thích đáng của những nghĩa vụ đối ứng này được thừa nhận, UPS đồng ý cho phép và chấp thuận và Bên Phát Triển đồng ý chấp nhận sự cho phép và chấp thuận đó để phát triển các Giao Diện cho các API của UPS, tiếp cận các Dịch Vụ Được Truy Cập của UPS, đồng thời sử dụng Thông Tin của UPS, trong đó, tất cả những mục này đều tuân theo giới hạn và hạn chế trong tài liệu này cũng như tuân thủ nghiêm ngặt các điều khoản và điều kiện của Thỏa Thuận này, bao gồm toàn bộ các phụ mục cùng tài liệu khác được đề cập trong tài liệu này.

- 1. Định Nghĩa.** Những thuật ngữ được định nghĩa xuất hiện trong tài liệu này sẽ có nghĩa như phần mô tả dưới đây:

Thông Tin Tài Khoản nghĩa là thông tin được nhập vào Ứng Dụng, với đối tượng nhập là (i) Bên Phát Triển; hoặc (ii) Nhân Viên Giao Hàng và liên quan đến những hoạt động vận chuyển của UPS của từng bên đó, bao gồm (các) Mã Số Nhân Viên Giao Hàng của UPS của từng bên đó, ID và mật khẩu tài khoản của UPS cũng như các hướng dẫn vận chuyển theo ý khách hàng hoặc quy tắc kinh doanh được sử dụng để cấu hình Ứng Dụng nhằm sử dụng các Dịch Vụ Vận Chuyển của UPS, chẳng hạn như, mà không giới hạn ở, thông tin địa chỉ, phương án chọn cấp độ dịch vụ, mức giá, phí, vùng, cam kết và tiêu chí ghép hàng hóa theo cụm.

Công Ty Con nghĩa là một thực thể có mối quan hệ kiểm soát, được kiểm soát hoặc chịu sự kiểm soát chung với một bên tham gia Thỏa Thuận này.

API nghĩa là giao diện lập trình ứng dụng.

Yêu Cầu Gửi tới API nghĩa là yêu cầu gửi tới các API của UPS để lấy thông tin liên quan đến khâu vận chuyển, giao kiện hàng và các dịch vụ liên quan của Nhóm Công Ty UPS được truyền qua (các) Giao Diện.

Luật Áp Dụng nghĩa là bất kỳ luật áp dụng nào (bao gồm các Luật về Quyền Riêng Tư và luật phát sinh theo thông luật), pháp quy, quy định, quy tắc hoặc bất kỳ quyết định nào của tòa án, cơ quan có thẩm quyền xét xử khác, yêu cầu báo cáo hoặc cấp giấy phép, pháp lệnh và bản tuyên bố chính thức khác có hiệu lực theo pháp luật của Hoa Kỳ, bất kỳ quốc gia nước ngoài nào hoặc bất kỳ tiểu bang, quận, thành phố nào là nơi thành lập cơ sở kinh doanh hoặc bất kỳ tiểu bang, quận, thành phố nào khác, không phải là nơi thành lập cơ sở kinh doanh hoặc phân khu chính trị, cơ quan chính phủ hoặc cơ quan quản lý khác đã ban hành, diễn giải hoặc thi hành luật đó.

Ứng Dụng nghĩa là ứng dụng, nền tảng hoặc giải pháp của Bên Phát Triển – trong số những chức năng và dịch vụ khác mà Bên Phát Triển có thể cung cấp dựa trên tài nguyên vừa nêu – là nơi lưu trữ, sử dụng hoặc xử lý Thông Tin của UPS. Để làm rõ thuật ngữ này, "Ứng Dụng" đề cập đến toàn bộ ứng dụng, nền tảng hoặc giải pháp của Bên Phát Triển được mô tả ở câu trước đó mà không chỉ đơn thuần là những phần xử lý, sử dụng hoặc lưu trữ Thông Tin của UPS. Vì mục đích của Thỏa Thuận này, Ứng Dụng bao gồm các Ứng Dụng cho Nhân Viên Giao Hàng Được Lưu Trữ và những tài nguyên có liên quan đến "Ứng Dụng", bao gồm cả Giao Diện ngay cả khi Giao Diện hoạt động như một tài nguyên riêng biệt được liên kết với Ứng Dụng đó.

Khiếu Nại được định nghĩa trong Mục 15.

So Sánh được định nghĩa trong Mục 4(c)(i).

Thông Tin Bí Mật nghĩa là bất kỳ dữ liệu hoặc thông tin nào không phải là Bí Mật Kinh Doanh, có giá trị đối với UPS và thường không bị các bên thứ ba nắm bắt; hoặc do UPS thu thập từ bất kỳ bên thứ ba nào và được UPS coi là tài nguyên độc quyền bất kể có thuộc quyền sở hữu của UPS hay không. “Thông Tin Bí Mật” bao gồm các Yếu Tố Bảo Mật và điều khoản của Thỏa Thuận này nhưng không xét đến Thông Tin Vận Chuyển và Thông Tin Tài Khoản. “Thông Tin Bí Mật” không bao gồm thông tin mà Bên Phát Triển có thể ghi lại và thỏa mãn điều kiện sau: (i) được Bên Phát Triển nắm bắt tại thời điểm tiếp nhận thông tin từ UPS hoặc Nhân Viên Giao Hàng và không tuân thủ bất kỳ thỏa thuận không tiết lộ thông tin nào giữa các bên; (ii) kể từ Ngày Có Hiệu Lực hoặc kể từ thời điểm đó, đã được công chúng biết đến rộng rãi mà không phải do sơ sót hoặc hành động của Bên Phát Triển; (iii) mặt khác, được Bên Phát Triển phát triển một cách hợp pháp và độc lập mà không tham khảo Thông Tin Bí Mật của UPS; hoặc (iv) được Bên Phát Triển mua lại một cách hợp pháp từ bên thứ ba mà không cần tuân thủ bất kỳ nghĩa vụ bảo mật thông tin nào.

Bên Phát Triển (nếu có) nghĩa là: (i) quý vị với tư cách cá nhân nếu quý vị không thay mặt bên thứ ba nào ký kết Thỏa Thuận này; hoặc (ii) Người (ví dụ: chủ sử dụng lao động hoặc người ủy nhiệm) mà quý vị đang đại diện và có thẩm quyền thay mặt Người đó ký kết Thỏa Thuận này, trong cả hai trường hợp (i) và (ii), để sử dụng Tài Liệu của UPS như được xét đến trong tài liệu này.

Địa Điểm của Bên Phát Triển nghĩa là khu vực pháp lý có thể áp dụng của cơ sở kinh doanh của Bên Phát Triển như được nêu trong Hồ Sơ Bên Phát Triển của UPS.

Đại Diện cho Bên Phát Triển được định nghĩa trong Mục 8.

Yếu Tố Bảo Mật của Bên Phát Triển được định nghĩa trong Mục 2(c)(iii)(A).

Vòng Đời Vận Chuyển của Bên Phát Triển nghĩa là những hoạt động sau đây được thực hiện và liên quan đến việc Bên Phát Triển sử dụng các Dịch Vụ Vận Chuyển của UPS nhằm phục vụ những Mục Đích Nội Bộ của Bên Phát Triển: (i) định giá, kê khai, bàn giao kiện hàng cho đơn vị vận chuyển cuối, theo dõi và nhận kiện hàng đang cần sử dụng hoặc thực tế được vận chuyển bằng các Dịch Vụ Vận Chuyển của UPS; và (ii) hướng dẫn đơn vị cung cấp vận chuyển vì lợi ích của Bên Phát Triển.

Ngày Có Hiệu Lực được định nghĩa trong phần Các Căn Cứ Lập Hợp Đồng.

Công Cụ nghĩa là Ứng Dụng, Giao Diện hoặc cả hai với cơ chế hoạt động không có giao diện người dùng, tức là như một phần nằm trong giải pháp tổng thể hoặc phạm vi áp dụng rộng hơn giúp một cá nhân tiếp cận Dịch Vụ Được Truy Cập của UPS.

Phí được định nghĩa trong Mục 7.

Ứng Dụng cho Nhân Viên Giao Hàng Được Lưu Trữ được định nghĩa trong Mục 3(a).

Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Lưu Trữ nghĩa là nhà cung cấp dịch vụ bên thứ ba có tính chất thương mại, được thành lập và công nhận trong ngành ký kết hợp đồng với Bên Phát Triển để lưu trữ Ứng Dụng tại địa điểm của nhà cung cấp dịch vụ bên thứ ba trong Vùng Lãnh Thổ Được Phép. Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Lưu Trữ không được là bất kỳ Đối Thủ Cạnh Tranh nào của UPS.

Trang Trình Bày Thông Tin của UPS nghĩa là tất cả các trang hoặc màn hình của Ứng Dụng hiển thị Thông Tin của UPS.

Giao Diện nghĩa là các đoạn chương trình do Bên Phát Triển phụ trách phát triển để trao đổi thông tin với các API của UPS. Giao Diện có thể là một phần nằm trong Ứng Dụng hoặc tài nguyên được liên kết với Ứng Dụng và có thể tích hợp với Phần Mềm.

Mục Đích Nội Bộ nghĩa là việc sử dụng của một Người trong chính phạm vi kinh doanh của mình, liên quan đến các lô hàng và sản phẩm: (i) được Người đó bán cho khách hàng của mình; hoặc (ii) được vận chuyển cho Người đó và trong cả trường hợp (i) và (ii), lô hàng được bàn giao cho đơn vị vận chuyển cuối là UPS hoặc các Công Ty Con của UPS để giao hàng. Để làm rõ thuật ngữ này, Mục Đích Nội Bộ không bao gồm

những trường hợp sau: bán lại, phân phối, phân phối lại hoặc cấp quyền tiếp cận Tài Liệu của UPS cho bên thứ ba; sử dụng Tài Liệu của UPS hoặc các Yếu Tố Bảo Mật khi thực hiện dịch vụ vì lợi ích của bên thứ ba; hoặc sử dụng Tài Liệu của UPS hoặc các Yếu Tố Bảo Mật để cung cấp dịch vụ vận tải hoặc hậu cần cho bên thứ ba.

Thông Báo được định nghĩa trong Mục 17(j).

Lãnh Thổ Được Phép nghĩa là tất cả các quốc gia và vùng lãnh thổ được UPS cung cấp dịch vụ nhận và giao hàng.

Người nghĩa là bất kỳ cá nhân, công ty kinh doanh, công ty trách nhiệm hữu hạn, công ty hợp danh, công ty liên doanh, hiệp hội, công ty cổ phần, quỹ tín thác, tổ chức không có tư cách pháp nhân hoặc pháp nhân khác.

Dữ Liệu Cá Nhân nghĩa là bất kỳ thông tin nào dưới bất kỳ hình thức nào (bao gồm nhưng không giới hạn ở các tài liệu, tệp máy tính, bản ghi có cả âm thanh và hình ảnh hoặc phiên phát trực tiếp, bản ghi của các cá nhân trên thiết bị quay phim hoặc bất kỳ hình thức thông tin nào khác) để nhận dạng hoặc có thể được sử dụng để nhận dạng một thể nhân hoặc hộ gia đình một cách trực tiếp hoặc gián tiếp. Dữ Liệu Cá Nhân bao gồm “dữ liệu cá nhân” như nội dung định nghĩa trong the Quy Định (Liên Minh Châu Âu [EU]) 2016/679 của Nghị Viện và Hội Đồng Châu Âu ngày 27 tháng 4 năm 2016 và bao gồm “dữ liệu cá nhân”, “thông tin nhận dạng cá nhân” và các thuật ngữ tương tự như được sử dụng trong bất kỳ luật nào.

Luật về Quyền Riêng Tư nghĩa là (i) tất cả các luật, quy tắc, quy định, chỉ thị và yêu cầu của chính phủ có thể áp dụng ở cấp quốc tế, liên bang, tiểu bang, tỉnh và địa phương, có liên quan đến quyền riêng tư, tính bảo mật thông tin hoặc tính bảo mật của Dữ Liệu Cá Nhân theo bất kỳ cách thức nào; và (ii) tất cả các điều khoản áp dụng trong chính sách, tuyên bố hoặc thông báo về quyền riêng tư của Bên Phát Triển.

Yếu Tố Bảo Mật nghĩa là các Yếu Tố Bảo Mật của Bên Phát Triển và Yếu Tố Bảo Mật của Nhân Viên Giao Hàng.

Nhân Viên Giao Hàng nghĩa là bất kỳ Người nào không phải là Bên Phát Triển và được cho phép sử dụng Ứng Dụng để – trong số những mục đích khác – tiếp cận các Dịch Vụ Vận Chuyển của UPS cùng Thông Tin Vận Chuyển liên quan, phù hợp với những điều hạn chế được nêu trong Thỏa Thuận này. Trong mọi trường hợp, Nhân Viên Giao Hàng không được là những đối tượng sau: (i) Người bị cấm nhận Tài Liệu của UPS, căn cứ theo các Mục 11 (Tuân Thủ Chung) và 12(b)(i); hoặc (ii) Đối Thủ Cạnh Tranh của UPS.

Yếu Tố Bảo Mật của Nhân Viên Giao Hàng được định nghĩa trong Mục 2(c)(iii)(B).

Vòng Đời Vận Chuyển của Nhân Viên Giao Hàng nghĩa là những hoạt động sau đây được thực hiện và liên quan đến việc Nhân Viên Giao Hàng sử dụng các Dịch Vụ Vận Chuyển của UPS nhằm phục vụ những Mục Đích Nội Bộ của Nhân Viên Giao Hàng: (i) định giá, kê khai, bàn giao kiện hàng cho đơn vị vận chuyển cuối, theo dõi và nhận kiện hàng đang cần sử dụng hoặc thực tế được vận chuyển bằng các Dịch Vụ Vận Chuyển của UPS; và (ii) hướng dẫn đơn vị cung cấp hoặc khách hàng của Nhân Viên Giao Hàng (ví dụ: hoàn trả hàng) vận chuyển vì lợi ích của Nhân Viên Giao Hàng.

Thông Tin Vận Chuyển nghĩa là thông tin liên quan đến hoạt động vận chuyển, giao kiện hàng và những dịch vụ liên quan của Nhóm Công Ty UPS và thỏa mãn điều kiện sau: (i) không phải là Thông Tin Tài Khoản; và (ii) do UPS cung cấp để phản hồi Yêu Cầu Gửi tới API.

Phần Mềm nghĩa là bất kỳ mã máy tính nào do UPS cung cấp ở định dạng mã đối tượng thông qua Cổng Thông Tin cho Bên Phát Triển của UPS, bao gồm chức năng được liệt kê là “Phần Mềm” trong Phụ Mục A. Trong một số trường hợp, Phần Mềm có thể hoạt động trong vai trò giao diện và tự Phần Mềm đó trao đổi thông tin với các API của UPS và với trường hợp này, Phần Mềm đó sẽ được coi là “Giao Diện” theo Thỏa Thuận này.

Tài Liệu Kỹ Thuật nghĩa là các mô tả và hướng dẫn kỹ thuật để (i) tạo Giao Diện cho các API của UPS; (ii) sử dụng hoặc tích hợp bất kỳ Phần Mềm nào một Giao Diện; và (iii) đăng ký thông tin của Nhân Viên Giao Hàng vào các Dịch Vụ Vận Chuyển của UPS. Tài Liệu Kỹ Thuật bao gồm bất kỳ Mục Cập Nhật nào đi kèm và theo đó được đưa vào Thỏa Thuận này bằng trích dẫn này.

Bí Mật Kinh Doanh nghĩa là bất kỳ thông tin nào của UPS (được coi là xét cả các công ty liên kết của UPS) không được biết đến rộng rãi hoặc không được công bố trước công chúng và thỏa mãn điều kiện sau: (i) thu được giá trị kinh tế, bất kể là thực tế hay tiềm năng, từ việc không được biết đến rộng rãi và không bị những người khác – đối tượng có khả năng thu về giá trị kinh tế từ việc tiết lộ hoặc sử dụng thông tin – có thể dễ dàng xác định bằng các phương thức thích hợp; và là đối tượng của những nỗ lực hợp lý tùy theo trường hợp nhằm duy trì tính bí mật của Bí Mật Kinh Doanh và sẽ cụ thể bao gồm nhưng không giới hạn ở Tài Liệu Kỹ Thuật.

(Các) Mục Cập Nhật nghĩa là nội dung được sửa lỗi, sửa đổi, cập nhật, cải tiến hoặc hiệu chỉnh trong Tài Liệu của UPS.

UPS được định nghĩa trong phần Các Căn Cứ Lập Hợp Đồng.

Dịch Vụ Được Truy Cập của UPS nghĩa là các dịch vụ thông tin được lưu trữ. Quý vị có thể sử dụng các Yêu Cầu Gửi tới API để tiếp nhận những dịch vụ này.

API của UPS nghĩa là các API được liệt kê trong Phụ Mục A hoặc được cung cấp cho Bên Phát Triển thông qua Cổng Thông Tin cho Bên Phát Triển của UPS là nơi chấp nhận và xử lý các yêu cầu cung cấp thông tin.

Bộ Quy Chuẩn Thương Hiệu của UPS được định nghĩa trong Mục 10(b).

Đối Thủ Cạnh Tranh của UPS nghĩa là bất kỳ đối tượng nào sau đây: (i) FedEx Corporation, Deutsche Post AG, TNT Holding B.V hoặc bất kỳ đơn vị dịch vụ bưu chính quốc gia nào (ví dụ: Dịch Vụ Bưu Chính Hoa Kỳ); hoặc (ii) bất kỳ Công Ty Con nào của thực thể được xác định trong mục (i) của định nghĩa này.

Cổng Thông Tin cho Bên Phát Triển của UPS nghĩa là trang web cổng thông tin cho bên phát triển của UPS tại địa chỉ www.developer.ups.com hoặc trang web thay thế của trang web này là nơi UPS cung cấp cổng thông tin, tuân theo các điều khoản và điều kiện của Thỏa Thuận này, một số Tài Liệu của UPS nhất định.

Hồ Sơ Bên Phát Triển của UPS nghĩa là tài khoản có đuôi UPS.com được sử dụng để truy cập Cổng Thông Tin cho Bên Phát Triển của UPS theo Thỏa Thuận này.

Nhóm Công Ty UPS nghĩa là UPS và các Công Ty Con của UPS.

Đối Tượng Được Bồi Thường của UPS nghĩa là Nhóm Công Ty UPS cùng với các cán bộ công nhân viên, đại lý và nhà thầu của Nhóm Công Ty.

Thông Tin của UPS nghĩa là Thông Tin Vận Chuyển và Thông Tin Tài Khoản.

Nhãn Hiệu của UPS được định nghĩa trong Mục 10(b).

Tài Liệu của UPS (gọi chung) nghĩa là các API của UPS và bất kỳ chức năng nào khác được liệt kê trong Phụ Mục A hoặc được cung cấp thông qua các API của UPS, Tài Liệu Kỹ Thuật, Phần Mềm, các Hệ Thống của UPS và Thông Tin của UPS.

Mã Số Nhân Viên Giao Hàng của UPS nghĩa là mã số tài khoản vận chuyển và/hoặc tài khoản lập hóa đơn do UPS cấp.

Hồ Sơ của Nhân Viên Giao Hàng của UPS nghĩa là tài khoản có đuôi UPS.com và được liên kết với một Nhân Viên Giao Hàng nhất định.

Dịch Vụ Vận Chuyển của UPS nghĩa là các dịch vụ đóng gói và vận chuyển, bao gồm dán nhãn, định giá, xác định tuyến đường, ghi chép và theo dõi những lô hàng được bàn giao cho đơn vị vận chuyển cuối là Nhóm Công Ty UPS để giao hàng.

Hệ Thống của UPS nghĩa là các hệ thống mạng và máy tính do UPS sở hữu hoặc kiểm soát. Hệ Thống của UPS bao gồm cả các API của UPS.

Điều Khoản của UPS nghĩa là (i) *Biểu Thuế Quan/Điều Khoản và Điều Kiện Dịch Vụ của UPS* được công bố ở quốc gia xuất xứ của lô hàng tại thời điểm vận chuyển; và (ii) bất kỳ những điều khoản và điều kiện nào khác của UPS được liệt kê trong Tài Liệu Kỹ Thuật là điều khoản yêu cầu Nhân Viên Giao Hàng chấp nhận (vì có thể được cập nhật vào từng thời điểm).

Quy Trình Lấy Chấp Nhận cho Điều Khoản của UPS được định nghĩa trong Mục 3(a)(i).

2. API của UPS.

- a. Giấy Phép cho Tài Liệu Kỹ Thuật và Phần Mềm. Trong Thời Hạn, và với điều kiện Bên Phát Triển tuân thủ Thỏa Thuận này, UPS bằng tài liệu này cấp giấy phép có giới hạn, có thể hủy bỏ, không độc quyền, không thể chuyển nhượng, không thể chuyển giao cho Bên Phát Triển để sử dụng Tài Liệu Kỹ Thuật và Phần Mềm nhằm mục đích duy nhất là phát triển và kiểm thử Giao Diện cũng như tích hợp Giao Diện vào Ứng Dụng theo hướng dẫn và điều hạn chế trong Tài Liệu Kỹ Thuật. Tất cả các mục đích sử dụng không được cho phép rõ ràng trong tài liệu này đều bị loại trừ rõ ràng.
- b. Quyền Truy Cập vào API của UPS. Trong Thời Hạn, và với điều kiện Bên Phát Triển tuân thủ Thỏa Thuận này, bao gồm cả việc thanh toán tất cả Phí do UPS hoặc thành viên của Nhóm Công Ty UPS tính cho các Dịch Vụ Truy Cập của UPS như được nêu trong tài liệu này, UPS bằng tài liệu này cho phép và chấp thuận, trên cơ sở có giới hạn, có thể hủy bỏ, không độc quyền, không thể chuyển nhượng, không thể chuyển giao, cho Bên Phát Triển:
 - i. kiểm thử chức năng của từng Giao Diện và khả năng tương thích của Giao Diện với Hệ Thống của UPS từ Lãnh Thổ Được Phép; và
 - ii. sử dụng Giao Diện để gửi các Yêu Cầu Gửi Tới API từ Lãnh Thổ Được Phép trong sản xuất thương mại.
- c. Điều Kiện Truy Cập. Bất kể có quy định nào trái ngược trong tài liệu này, các điều kiện sau đây về quyền truy cập được cấp trong đây sẽ được áp dụng:
 - i. (Các) API Bắt Buộc. Trước khi sử dụng bất kỳ Giao Diện nào trong sản xuất thương mại để tạo các Yêu Cầu Gửi Tới API cho Thông Tin Vận Chuyển, Bên Phát Triển phải đảm bảo rằng mỗi Giao Diện đó tích hợp các API của UPS được liệt kê trên Phụ Mục A trong phần “API Bắt Buộc” theo Tài Liệu Kỹ Thuật tương ứng. Yêu cầu này không áp dụng cho bất kỳ Phần Mềm nào hoạt động như một Giao Diện và trong đó Tài Liệu Kỹ Thuật cho biết rằng các Yếu Tố Bảo Mật được UPS cấp thông qua Phần Mềm; tất cả các Yếu Tố Bảo Mật như vậy được coi là “Yếu Tố Bảo Mật dành cho Bên Phát Triển” theo Thỏa Thuận này.
 - ii. Tác Động đến Hệ Thống của UPS. Bên Phát Triển sẽ không, đồng thời đảm bảo rằng Nhân Viên Giao Hàng và Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Lưu Trữ không, sử dụng Giao Diện hoặc sử dụng hay truy cập Hệ Thống của UPS theo bất kỳ cách nào mà, theo đánh giá hợp lý của UPS, ảnh hưởng bất lợi đến hiệu suất hoặc chức năng của Hệ Thống của UPS, cản trở khả năng của những Người được cho phép truy cập Hệ Thống của UPS, hoặc cấu thành hành vi cạnh tranh không công bằng vi phạm Luật Áp Dụng. Không giới hạn tính tổng quát của những nội dung ở trên, Bên Phát Triển không được liên kết, nhập hoặc tải lên Hệ Thống của UPS (A) bất kỳ vi-rút, ngựa Trojan, sâu máy tính, bom hẹn giờ, logic độc hại, bẫy hoặc cửa sau, hoặc quy trình lập trình máy tính, thiết bị, hoặc tính năng khác, nhằm mục đích xóa, vô hiệu hóa, làm hỏng, can thiệp, ngăn chặn, chiếm đoạt, hoặc cung cấp quyền truy cập trái phép vào Hệ Thống của UPS hoặc bất kỳ phần mềm, chương trình, dữ liệu, thiết bị, hệ thống, hoặc dịch vụ nào khác; hoặc (B) bất kỳ tài liệu nào vi phạm quyền sở hữu trí tuệ của bên thứ ba.
 - iii. Sử Dụng Yếu Tố Bảo Mật. Bên Phát Triển sẽ không, và sẽ đảm bảo rằng mỗi Ứng Dụng sẽ không, sử dụng bất kỳ Yếu Tố Bảo Mật nào cho bất kỳ mục đích nào khác ngoài mục đích được chỉ định trong Tài Liệu Kỹ Thuật và trong tài liệu này. Bên Phát Triển không được tiết lộ bất kỳ Yếu Tố Bảo Mật nào cho bất kỳ Người bên thứ ba nào. Quyền truy cập của Bên Phát Triển vào Tài Liệu của UPS hoặc bất kỳ

Yếu Tố Bảo Mật nào sẽ tự động chấm dứt sau khi hủy bỏ hoặc vô hiệu hóa tương ứng Hồ Sơ Bên Phát Triển của UPS của Bên Phát Triển hoặc các Yếu Tố Bảo Mật đó. UPS có thể vô hiệu hóa bất kỳ Yếu Tố Bảo Mật nào vào bất kỳ thời điểm nào theo quyết định riêng của mình.

- A. Bên Phát Triển sẽ sử dụng các yếu tố bảo mật do UPS cấp và được liên kết với (các) Ứng Dụng và Hồ Sơ Bên Phát Triển của UPS của Bên Phát Triển ("**Yếu Tố Bảo Mật dành cho Bên Phát Triển**") chỉ liên quan đến (i) việc phát triển và kiểm thử Ứng Dụng và Giao Diện; (ii) Yêu Cầu Gửi Tới API liên quan đến Vòng Đời Vận Chuyển của Bên Phát Triển, (iii) việc cung cấp Thông Tin Tài Khoản của Bên Phát Triển cho Nhóm Công Ty UPS; và (iv) theo yêu cầu để cấp Yếu Tố Bảo Mật dành cho Nhân Viên Giao Hàng. Bên Phát Triển phải liên kết các Yếu Tố Bảo Mật dành cho Bên Phát Triển với tất cả các Yêu Cầu Gửi Tới API được gửi để hỗ trợ Vòng Đời Vận Chuyển của Bên Phát Triển. Để rõ ràng, ngoại trừ được yêu cầu để cấp Yếu Tố Bảo Mật dành cho Nhân Viên Giao Hàng, trong mọi trường hợp Bên Phát Triển không được phép sử dụng Yếu Tố Bảo Mật dành cho Bên Phát Triển hoặc bất kỳ Thông Tin Tài Khoản của Bên Phát Triển nào, bao gồm bất kỳ Mã Số Nhân Viên Giao Hàng của UPS nào được cấp cho Bên Phát Triển hoặc các Công Ty Con của Bên Phát Triển, để khởi tạo các lô hàng cho bất kỳ Người nào không phải là Bên Phát Triển hoặc Công Ty Con của Bên Phát Triển được cho phép kê khai các lô hàng theo tài khoản vận chuyển UPS của Bên Phát Triển cho các Mục Đích Nội Bộ của chính Bên Phát Triển hoặc Công Ty Con của Bên Phát Triển.
- B. Bên Phát Triển sẽ chỉ sử dụng các yếu tố bảo mật do UPS cấp và được liên kết với Hồ Sơ Nhân Viên Giao Hàng của UPS ("**Yếu Tố Bảo Mật dành cho Nhân Viên Bán Hàng**") chỉ liên quan đến (i) Yêu Cầu Gửi Tới API được liên kết với Vòng Đời Vận Chuyển của Nhân Viên Giao Hàng; và (ii) việc cung cấp Thông Tin Tài Khoản của Nhân Viên Giao Hàng cho Nhóm Công Ty UPS. Bên Phát Triển phải liên kết các Yếu Tố Bảo Mật dành cho Nhân Viên Giao Hàng được áp dụng với tất cả các Yêu Cầu Gửi Tới API được gửi để hỗ trợ Vòng Đời Vận Chuyển của Nhân Viên Giao Hàng tương ứng. Bên Phát Triển không được tiết lộ hoặc cung cấp cho Nhân Viên Giao Hàng các Yếu Tố Bảo Mật dành cho Nhân Viên Giao Hàng của mình.
- C. BÊN PHÁT TRIỂN PHẢI HOÀN TOÀN TỰ CHỊU TRÁCH NHIỆM ĐỐI VỚI, VÀ BẰNG CHI PHÍ VÀ PHÍ TỐN DO BÊN PHÁT TRIỂN TỰ CHỊU, BỒI THƯỜNG VÀ ĐẢM BẢO CÁC ĐỐI TƯỢNG ĐƯỢC BỒI THƯỜNG CỦA UPS KHÔNG PHẢI CHỊU TRÁCH NHIỆM ĐỐI VỚI MỌI THIẾT HẠI MÀ CÁC ĐỐI TƯỢNG ĐƯỢC BỒI THƯỜNG CỦA UPS PHẢI CHỊU HOẶC GÁNH CHỊU, PHÁT SINH TỪ HOẶC LIÊN QUAN ĐẾN VIỆC SỬ DỤNG HOẶC TRUY CẬP TÀI LIỆU CỦA UPS NÀO BỞI BẤT KỲ NGƯỜI NÀO CÓ ĐƯỢC QUYỀN TRUY CẬP VÀO CÁC TÀI LIỆU CỦA UPS THÔNG QUA VIỆC SỬ DỤNG HỒ SƠ BÊN PHÁT TRIỂN CỦA UPS, CÁC YẾU TỐ BẢO MẬT DÀNH CHO BÊN PHÁT TRIỂN HOẶC CÁC YẾU TỐ BẢO MẬT DÀNH CHO NHÂN VIÊN GIAO HÀNG, BAO GỒM NHƯNG KHÔNG GIỚI HẠN Ở BẤT KỲ VIỆC SỬ DỤNG HOẶC TRUY CẬP TRỰC TIẾP HOẶC GIÁN TIẾP NÀO, CHO DÙ ĐƯỢC NHÀ PHÁT TRIỂN CHO PHÉP HAY KHÔNG.

- iv. Yêu Cầu đối với Thông Tin Vận Chuyển. Bên Phát Triển phải đảm bảo rằng Giao Diện sẽ chỉ truyền các Yêu Cầu Gửi Tới API liên quan đến các lô hàng hoặc kiện

hàng của UPS thực tế cần được vận chuyển bởi hoặc thay mặt cho Bên Phát Triển hoặc Nhân Viên Giao Hàng.

- v. **Giới Hạn về Số Lượng Yêu Cầu Gửi Tới API.** Bên Phát Triển phải đảm bảo rằng các Giao Diện không gửi nhiều Yêu Cầu Gửi Tới API hơn, dù là vì Mục Đích Nội Bộ của Bên Phát Triển hay thay mặt cho Nhân Viên Giao Hàng, so với mức cho phép trong Tài Liệu Kỹ Thuật tương ứng và trong mọi trường hợp không được nhiều hơn số lượng Yêu Cầu Gửi Tới API hợp lý được gửi về cơ bản cho cùng Thông Tin Vận Chuyển trong khoảng thời gian 24 giờ nhất định bất kỳ.
- vi. **Hỗ Trợ và Bảo Trì Ứng Dụng.** Bằng phí tổn riêng của mình, Bên Phát Triển sẽ thực hiện mọi hoạt động bảo trì và hỗ trợ cho Giao Diện (bao gồm mọi Phần Mềm tích hợp) và Ứng Dụng. Bên Phát Triển phải thông báo ngay cho UPS về bất kỳ khiếm khuyết hoặc trục trặc nào trong các Tài Liệu của UPS mà họ biết được từ bất kỳ nguồn nào.
- vii. **Không Dùng Kỹ Thuật Đảo Ngược.** Bên Phát Triển sẽ không thực hiện, và sẽ không hỗ trợ hoặc cho phép Đại Diện cho Bên Phát Triển, Nhân Viên Giao Hàng, Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Lưu Trữ, hoặc các bên thứ ba khác thực hiện, dịch, dịch ngược, đảo ngược kỹ thuật, tháo rời, tìm cách lấy mã nguồn, giải mã, sửa đổi, tạo tác phẩm phái sinh, hoặc thực hiện bất kỳ hành động nào bị hạn chế bởi bản quyền hoặc các quyền sở hữu trí tuệ khác trong Phần Mềm hoặc bất kỳ phần nào trong Phần Mềm (ngoại trừ và chỉ trong phạm vi cho phép theo Luật Áp Dụng).
- viii. **Điều Kiện Truy Cập Cụ Thể đối với Một Số API của UPS Nhất Định.** Bất kể có quy định nào trái ngược trong tài liệu này, các quyền truy cập vào các API của UPS được cấp trong Thỏa Thuận này vẫn được điều chỉnh hoặc hạn chế thêm như được nêu trong Phụ Mục A mà UPS có thể cập nhật vào từng thời điểm theo Mục 17(I). Bên Phát Triển thừa nhận và đồng ý rằng việc tiếp tục gửi các Yêu Cầu Gửi Tới API sau khi cập nhật Phụ Mục A cấu thành sự chấp nhận của Bên Phát Triển đối với các điều khoản được cập nhật đó tương ứng với các API của UPS mà Bên Phát Triển đã gửi Yêu Cầu Gửi Tới API đó.
- ix. **Điều Hạn Chế Dựa Trên Địa Điểm.** Bên Phát Triển thừa nhận rằng (i) UPS có thể, theo quyết định riêng của mình, ngăn chặn những Người ở bên ngoài Lãnh Thổ Được Phép truy cập vào Hệ Thống của UPS; và (ii) không phải tất cả các Dịch Vụ Truy Cập của UPS đều được cung cấp ở tất cả các khu vực pháp lý của Lãnh Thổ Được Phép. Các khu vực pháp lý mà mỗi API của UPS sẽ trả về kết quả có sẵn trong Tài Liệu Kỹ Thuật, tài liệu này có thể được UPS cập nhật vào từng thời điểm theo quyết định riêng của mình.
- d. **Nhà Thầu Phụ.** Không giới hạn tính tổng quát của Mục 3(c) (Không Dùng Công Cụ hoặc Ghi Nhãn Riêng), Bên Phát Triển có thể cho phép các nhà thầu phụ của mình truy cập và sử dụng các Tài Liệu của UPS và Yếu Tố Bảo Mật dành cho Bên Phát Triển chỉ khi cần thiết để thực hiện, và liên quan đến, các hoạt động được xét đến và cho phép theo Thỏa Thuận này, miễn là Bên Phát Triển phải đảm bảo tất cả các nhà thầu phụ đó tuân thủ các điều khoản được nêu trong tài liệu này. Bên Phát Triển phải chịu trách nhiệm pháp lý đối với mọi hoạt động sử dụng các Tài Liệu của UPS và Yếu Tố Bảo Mật dành cho Bên Phát Triển của các nhà thầu phụ của mình, cho dù có được Bên Phát Triển ủy quyền hay không, như thể hành động sử dụng đó do Bên Phát Triển thực hiện.

3. Quyền Truy Cập của Nhân Viên Giao Hàng và Lưu Trữ; Các Điều Kiện và Điều Hạn Chế. Các điều kiện và điều hạn chế sau đây được áp dụng ngoài những điều kiện được nêu trong Mục 2(c) ở trên:

- a. Quyền Truy Cập của Nhân Viên Giao Hàng. Bên Phát Triển có thể tạo một Ứng Dụng kết hợp hoặc liên kết với Giao Diện có thể được Nhân Viên Giao Hàng sử dụng bằng cách lưu trữ ("**Ứng Dụng cho Nhân Viên Giao Hàng được Lưu Trữ**"), tuân theo các yêu cầu sau:
- i. Trước khi cung cấp bất kỳ Dịch Vụ Vận Chuyển của UPS nào cho bất cứ Nhân Viên Giao Hàng, Bên Phát Triển phải trình bày và nhận được chấp thuận rõ ràng của từng Nhân Viên Giao Hàng đó đối với các Điều Khoản của UPS được nêu trong Tài Liệu Kỹ Thuật (quy trình đó là "**Quy Trình Lấy Chấp Nhận cho Điều Khoản của UPS**"). Trong trường hợp Nhân Viên Giao Hàng không chấp nhận rõ ràng các Điều Khoản của UPS thông qua Quy Trình Lấy Chấp Nhận cho Điều Khoản của UPS, thì Bên Phát Triển sẽ cấm Nhân Viên Giao Hàng đó sử dụng Dịch Vụ Vận Chuyển của UPS thông qua bất kỳ Ứng Dụng nào. Bên Phát Triển phải lưu giữ hồ sơ về Quy Trình Lấy Chấp Nhận cho Điều Khoản của UPS theo như cách được triển khai trong Ứng Dụng, ghi lại từng Quy Trình Lấy Chấp Nhận cho Điều Khoản của UPS được triển khai trong suốt Thời Hạn và các khung thời gian tương ứng cho cùng một quy trình (bao gồm hồ sơ về tất cả các màn hình và chức năng bị ảnh hưởng; ví dụ: ghi lại rằng Nhân Viên Giao Hàng không thể kê khai các lô hàng của UPS khi không nhấp vào hộp kiểm bắt buộc). Theo yêu cầu của UPS, Bên Phát Triển sẽ cung cấp (i) các hồ sơ được mô tả trong câu trước, và (ii) người giám sát hồ sơ để làm chứng (việc này sẽ do UPS chi trả) cho sự đồng ý của Nhân Viên Giao Hàng đối với các Điều Khoản của UPS và Quy Trình Lấy Chấp Nhận cho Điều Khoản của UPS trong Ứng Dụng sử dụng tất cả các thông tin có sẵn.
 - ii. Bên Phát Triển chỉ có thể cho phép Nhân Viên Giao Hàng sử dụng Ứng Dụng cho Nhân Viên Giao Hàng được Lưu Trữ để khởi tạo các Yêu Cầu Gửi tới API sau khi UPS đã chỉ định Yếu Tố Bảo Mật Đối Với Nhân Viên Giao Hàng cho Nhân Viên Giao Hàng đó, phù hợp với các yêu cầu được nêu tại Mục 2(c)(iii) (Sử Dụng Yếu Tố Bảo Mật).
 - ii. Bên Phát Triển phải luôn tuân thủ các yêu cầu của Mục 3(b) (Lưu Trữ) bên dưới trong suốt Thời Hạn.
- b. Lưu Trữ. Bên Phát Triển có thể cung cấp Ứng Dụng cho Nhân Viên Giao Hàng được Lưu Trữ cho Nhân Viên Giao Hàng và Bên Phát Triển, mỗi ứng dụng được dùng để đáp ứng Mục Đích riêng của họ, miễn là họ làm như vậy chỉ bằng hình thức lưu trữ. Việc lưu trữ như vậy có thể được thực hiện bởi Bên Phát Triển, Nhân Viên Giao Hàng hoặc Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Lưu Trữ bên thứ ba; *miễn là* Bên Phát Triển sẽ và phải đảm bảo mỗi Nhân Viên Giao Hàng và mọi Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Lưu Trữ sẽ:
- i. Tuân thủ nghiêm ngặt các điều kiện truy cập cũng như các điều hạn chế về sử dụng, hiển thị và lưu giữ Thông Tin của UPS như được nêu tại Mục 2-4 của Thỏa Thuận này;
 - ii. Tuân thủ nghiêm ngặt mọi Luật Áp Dụng, bao gồm tất cả các Luật về Quyền Riêng Tư, liên quan đến các hoạt động lưu trữ như vậy;
 - iii. Đảm bảo tất cả (các) Ứng Dụng và Giao Diện được lưu trữ tại một địa điểm trong Lãnh Thổ Được Phép; và
 - iv. Đảm bảo rằng tất cả các Yêu Cầu Gửi tới API đều được khởi tạo từ Lãnh Thổ Được Phép.
- c. Không có Công Cụ hoặc Ghi Nhận Riêng. Mỗi Ứng Dụng cho Nhân Viên Giao Hàng được Lưu Trữ và Giao Diện không được nhằm mục đích tích hợp, sử dụng, hoặc hoạt động dưới dạng (A) một mô-đun hoặc Công Cụ cho một sản phẩm lớn hơn hoặc (B) một phần của bất kỳ bộ công cụ phát triển nào. Bên Phát Triển không cho phép Nhân Viên Giao Hàng hoặc bên thứ ba khác tích hợp bất kỳ Giao Diện hoặc Ứng Dụng cho Nhân Viên Giao Hàng

được Lưu Trữ nào vào hoặc với một sản phẩm khác mà sau đó được cung cấp cho người khác bằng bất kỳ phương thức nào, kể cả lưu trữ. Bên Phát Triển không được cho phép hoặc kích hoạt các phiên bản nhả riêng của bất kỳ Giao Diện hoặc Ứng Dụng cho Nhân Viên Giao Hàng được Lưu Trữ nào hoặc vận hành, phân phối hoặc cấp phép hoạt động của bất kỳ Giao Diện hoặc Ứng Dụng cho Nhân Viên Giao Hàng được Lưu Trữ nào dưới bất kỳ thương hiệu hoặc tên thương mại nào không phải do Bên Phát Triển sở hữu (không bao gồm việc sử dụng nhãn hiệu của Nhân Viên Giao Hàng chỉ dành cho việc Nhân Viên Giao Hàng đó triển khai Ứng Dụng cho Nhân Viên Giao Hàng Được Lưu Trữ để đáp ứng các Mục Đích Riêng của Nhân Viên Giao Hàng đó).

- d. Không có Phí hoặc Lệ Phí Riêng Biệt. Bên Phát Triển sẽ không và sẽ đảm bảo rằng Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Lưu Trữ không tính phí bất kỳ Nhân Viên Giao Hàng hoặc Người nào khác bất kỳ phí hoặc lệ phí nào khác được xác định riêng (ví dụ: phí theo giao dịch) để truy cập hoặc sử dụng Tài Liệu của UPS được cung cấp dưới đây. Chỉ nhằm mục đích làm rõ, khi cấp phép hoặc cho phép sử dụng Ứng Dụng cho Nhân Viên Giao Hàng Được Lưu Trữ cho các Nhân Viên Giao Hàng, Bên Phát Triển có thể tính phí dịch vụ chuyên nghiệp để cài đặt hoặc tích hợp Ứng Dụng cho Nhân Viên Giao Hàng Được Lưu Trữ vào môi trường hiện tại của Nhân Viên Giao Hàng.
- e. Các Tài Liệu của Đối Tác UPS; Sử Dụng trong Sản Xuất. Nếu Bên Phát Triển nhận được lời mời từ UPS để phát triển Giao Diện hoặc Ứng Dụng (hoặc một phần của Giao Diện hoặc Ứng Dụng) bằng cách sử dụng các Tài Liệu của UPS không có sẵn công khai trên Cổng Thông Tin cho Bên Phát Triển ("**Các Tài Liệu của Đối Tác UPS**"), trong bất kỳ trường hợp nào, Bên Phát Triển không được phép sử dụng vào sản xuất thương mại bất kỳ phần nào của Ứng Dụng sử dụng các Tài Liệu của Đối Tác UPS mà không có sự phê duyệt trước bằng văn bản của UPS hoặc nhất quán với các yêu cầu trong một thỏa thuận bằng văn bản riêng biệt liên quan đến việc Bên Phát Triển sử dụng các Tài Liệu của Đối Tác UPS đó.
- f. Không Có Nhà Phân Phối Bên Thứ Ba. Bên Phát Triển không được cung cấp bất kỳ Giao Diện hoặc Ứng Dụng nào kết hợp hoặc liên kết với Giao Diện cho Nhân Viên Giao Hàng hoặc các bên thứ ba khác thông qua bất kỳ kênh phân phối bên thứ ba nào (dạng vật lý hoặc lưu trữ) hoặc kênh đại lý bán lẻ mà không có sự chấp thuận rõ ràng bằng văn bản của UPS trong từng trường hợp.

4. Sử Dụng Thông Tin của UPS. Bên Phát Triển chỉ được, và phải đảm bảo rằng Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Lưu Trữ của mình chỉ được, thu thập, sử dụng, hiển thị, xử lý, tiết lộ hoặc lưu giữ Thông Tin của UPS trong Ứng Dụng như được nêu trong tài liệu này. Tất cả các mục đích sử dụng khác đều bị nghiêm cấm. Để rõ ràng, các bên công nhận rằng Bên Phát Triển, Nhân Viên Giao Hàng và Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Lưu Trữ của họ có thể giữ hoặc xử lý các bản sao riêng biệt của một số thông tin nhất định mà các bên đó gửi cho Hệ Thống của UPS liên quan đến việc nhận các Dịch Vụ Truy Cập của UPS, Dịch Vụ Vận Chuyển của UPS, hoặc cả hai; các hạn chế được nêu dưới đây không áp dụng cho bất kỳ thông tin nào như vậy hoặc bất kỳ thông tin nào khác không phải là Thông Tin của UPS.

- a. Sử Dụng để Hỗ Trợ Vòng Đời Vận Chuyển.
 - i. Bên Phát Triển chỉ có thể sử dụng, xử lý và sao chép Thông Tin của UPS khi cần thiết để Ứng Dụng cung cấp các dịch vụ hỗ trợ: (1) Bên Phát Triển trong Vòng Đời Vận Chuyển của Bên Phát Triển; và (2) Nhân Viên Giao Hàng có liên quan trong Vòng Đời Vận Chuyển của Nhân Viên Giao Hàng. Ủy quyền này bao gồm việc sử dụng (A) Thông Tin Tài Khoản của Bên Phát Triển để kê khai các lô hàng của UPS của Bên Phát Triển cho Mục Đích Nội Bộ của chính Bên Phát Triển và (B) Thông Tin Tài Khoản của Nhân Viên Giao Hàng nhất định để kê khai các lô hàng của UPS cho Mục Đích Nội Bộ của chính Nhân Viên Giao Hàng đó. Tuy nhiên, ủy quyền này loại trừ rõ ràng việc sử dụng Thông Tin Tài Khoản của Bên Phát Triển để cho phép cung cấp bất kỳ Dịch Vụ của UPS nào cho bất kỳ Nhân Viên Giao Hàng hoặc bên thứ ba nào khác.

- ii. Để rõ ràng, mỗi Vòng Đòi Vận Chuyển của Bên Phát Triển và Vòng Đòi Vận Chuyển của Nhân Viên Giao Hàng bao gồm việc sử dụng Thông Tin của UPS liên quan đến Bên Phát Triển hoặc Nhân Viên Giao Hàng có liên quan (tương ứng): (A) để thiết lập ngày giao hàng, (B) để cung cấp thông tin nhận, trả hàng và giao lô hàng cho khách hàng, (C) trong hoạt động của các trung tâm dịch vụ hỗ trợ vì lợi ích của khách hàng, (D) để thực hiện thanh toán hóa đơn của UPS và (E) để phản hồi các yêu cầu thanh toán từ khách hàng.
- b. Phân Phối Thông Tin của UPS. Trừ khi Luật Áp Dụng có thể yêu cầu, Bên Phát Triển không được phân phối Thông Tin Tài Khoản cho bất kỳ Người nào ngoài Bên Phát Triển hoặc Nhân Viên Giao Hàng được liên kết với Thông Tin Tài Khoản đó. Bên Phát Triển chỉ có thể phân phối Thông Tin Vận Chuyển cho:
 - i. Nhân Viên Giao Hàng liên quan đến Thông Tin Vận Chuyển đó; hoặc
 - ii. một Người thực sự tham gia vào lô hàng liên quan đến Thông Tin Vận Chuyển đó (ví dụ: nhân viên hỗ trợ khách hàng của Nhân Viên Giao Hàng, người nhận hàng hoặc người thanh toán bên thứ ba), trong đó Thông Tin Vận Chuyển đó (1) được lấy từ API UPS® Tracking, (2) là số UPS 1Z được chỉ định cho lô hàng và được lấy từ API UPS® Shipping hoặc (3) được lấy từ API UPS® Time in Transit và (1)-(3) được tiết lộ theo chỉ dẫn của:
 - A. Bên Phát Triển, nếu có liên quan đến Vòng Đòi Vận Chuyển của Bên Phát Triển; hoặc
 - B. Nhân Viên Giao Hàng liên quan đến Thông Tin Vận Chuyển đó, nếu có liên quan đến Vòng Đòi Vận Chuyển của Nhân Viên Giao Hàng. Để rõ ràng, ủy quyền được nêu ở đây không bao gồm việc phân phối Thông Tin Vận Chuyển cho một Người bên thứ ba đóng vai trò trung gian thông tin giữa Bên Phát Triển và Nhân Viên Giao Hàng (ví dụ: khi Bên Phát Triển cung cấp Ứng Dụng dưới dạng Công Cụ hoặc, như một phần trong Ứng Dụng, “sử dụng” Công Cụ của bên thứ ba, cả hai đều bị cấm theo Thỏa Thuận này) mà không có sự chấp thuận bằng văn bản của UPS trong từng trường hợp.
- c. Hiển Thị Thông Tin của UPS. Bên Phát Triển cam kết những điều sau:
 - i. So Sánh. Ứng Dụng có thể đưa ra các so sánh về mức giá và dịch vụ của Dịch Vụ Vận Chuyển của UPS so với mức giá và dịch vụ của các bên vận tải hoặc công ty hậu cần bên thứ ba khác không phải là Công Ty Con của UPS (“**So Sánh**”) trên các Trang Trình Bày Thông Tin của UPS; miễn là, đối với các Ứng Dụng cho Nhân Viên Giao Hàng Được Lưu Trữ, (i) Ứng Dụng cho Nhân Viên Giao Hàng Được Lưu Trữ sẽ không tạo ra bất kỳ So Sánh dựa trên quy tắc nào do Bên Phát Triển thiết lập (tức là được Bên Phát Triển cấu hình sẵn và không được Nhân Viên Giao Hàng có liên quan cấu hình) ngoài các So Sánh dựa trên mức giá, cấp độ dịch vụ hoặc thời gian vận chuyển; (ii) khi có sẵn mức giá và dịch vụ dựa trên tài khoản UPS của Nhân Viên Giao Hàng nhất định và tương ứng với Yêu Cầu Gửi Tới API của Nhân Viên Giao Hàng đó, mức giá và dịch vụ dựa trên tài khoản UPS của Nhân Viên Giao Hàng đó sẽ được hiển thị trên các Trang Trình Bày Thông Tin của UPS tương ứng; và (iii) trong trường hợp mức giá và dịch vụ dựa trên tài khoản UPS không có sẵn cho Nhân Viên Giao Hàng, mọi So Sánh bao gồm mức giá và dịch vụ UPS được công bố hoặc công khai (trái ngược với mức giá và dịch vụ dựa trên tài khoản cá nhân dành cho Nhân Viên Giao Hàng có liên quan) cũng sẽ bao gồm tuyên bố từ chối trách nhiệm gắn với So Sánh đó để thông báo rằng các mức giá và Dịch Vụ Vận Chuyển của UPS được hiển thị là dựa trên định giá UPS được công bố và có thể khác khi được truy cập bằng Mã Số Nhân Viên Giao Hàng của UPS.

- ii. Không Ưu Tiên. Trang Trình Bày Thông Tin của UPS của Ứng Dụng cho Nhân Viên Giao Hàng Được Lưu Trữ sẽ không, trực tiếp hoặc gián tiếp, quảng cáo qua Dịch Vụ Vận Chuyển của UPS bất kỳ ưu đãi nào về việc bán dịch vụ vận chuyển của bất kỳ bên vận tải bên thứ ba nào.
- iii. Hiển Thị Kết Quả.
 - A. *Tất Cả Các Dịch Vụ Vận Chuyển của UPS* Bên Phát Triển phải đảm bảo mỗi Ứng Dụng thể hiện tất cả các cấp độ Dịch Vụ Vận Chuyển của UPS (ví dụ: Next Day Air® và UPS Ground®) được (A) API UPS® Tracking trả về qua Giao Diện và (B) có sẵn tại quốc gia xuất xứ của lô hàng.
 - B. *Không Thay Đổi.* Trang Trình Bày Thông Tin của UPS và mỗi lần phân phối Thông Tin Vận Chuyển được phép theo Mục 4(b) ở trên sẽ hiển thị toàn bộ từng thành phần dữ liệu của Thông Tin Vận Chuyển (ví dụ: mức giá, cấp độ dịch vụ hoặc chi tiết giao hàng ước tính) mà không thay đổi.
 - C. *Thông Báo Giao Hàng Dự Kiến.* Ứng Dụng sẽ không cung cấp ngày giao hàng dự kiến cho Dịch Vụ Vận Chuyển của UPS dựa trên tính toán hoặc phân tích của chính Bên Phát Triển hoặc bên thứ ba, trong Ứng Dụng hoặc thông qua bất kỳ thông báo nào do Ứng Dụng hoặc Bên Phát Triển tạo ra.
- d. Mục Đích Sử Dụng Bị Cấm. Nghiêm cấm tất cả mục đích sử dụng Thông Tin của UPS không được cho phép rõ ràng theo Thỏa Thuận này. Không giới hạn tính tổng quát của những điều đã nói ở trên:
 - i. Bên Phát Triển phải đảm bảo rằng mỗi Ứng Dụng, và mọi sản phẩm hoặc dịch vụ khác do Bên Phát Triển cung cấp hoặc phát triển, không sử dụng Thông Tin của UPS theo bất kỳ cách nào để tự tính toán ngày giao hàng dự kiến hoặc xác định các sự kiện trạng thái lô hàng khác cho Dịch Vụ Vận Chuyển của UPS. Để rõ ràng, đoạn này không hạn chế việc hiển thị Thông Tin của UPS trên các Trang Trình Bày Thông Tin của UPS phù hợp với các yêu cầu của Mục 4(c) (Hiển Thị Thông Tin của UPS).
 - ii. Quyền sử dụng Thông Tin của UPS không bao gồm quyền dành cho Bên Phát Triển để, hoặc cho phép cho bất kỳ Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Lưu Trữ hoặc Người nào khác (thông qua các phương tiện thủ công hoặc tự động) để: (A) tổng hợp Thông Tin của UPS cho nhiều Nhân Viên Giao Hàng vì bất kỳ mục đích nào; (B) sử dụng Thông Tin của UPS để phát triển các dịch vụ hoặc sản phẩm không phải Ứng Dụng và các dịch vụ của Ứng Dụng; (C) sử dụng Thông Tin của UPS để hỗ trợ, trực tiếp hoặc gián tiếp, trong việc đàm phán về dịch vụ hoặc mức giá với bất kỳ thành viên nào của Nhóm Công Ty UPS; (D) thực hiện phân tích hiệu quả tài chính hoặc dịch vụ liên quan đến Dịch Vụ Vận Chuyển của UPS (ví dụ: “bảng điều khiển” hoặc “hệ thống điều khiển” sau giao hàng, kiểm tra, hoặc tính toán các điều chỉnh và hoàn tiền đối với phí UPS hoặc đối soát hóa đơn cho Dịch Vụ Vận Chuyển của UPS); hoặc (E) tạo ra so sánh về Dịch Vụ Vận Chuyển của UPS hoặc hiệu quả tài chính với các dịch vụ hoặc hiệu quả tài chính của các bên vận tải khác. Những thông tin trên không cung cấp danh sách đầy đủ các mục đích sử dụng bị cấm mà chỉ đưa ra các ví dụ về những mục đích này.
 - iii. Bên Phát Triển không được kết hợp Thông Tin của UPS với bất kỳ dữ liệu nào khác, chẳng hạn như kết hợp Thông Tin của UPS được liên kết với một Nhân Viên Giao Hàng với Thông Tin của UPS được liên kết với một Nhân Viên Giao Hàng khác. Bên Phát Triển cũng không được sử dụng Thông Tin của UPS hoặc Dịch Vụ Truy Cập của UPS cho mục đích học máy hoặc để biên soạn hay tạo bất kỳ cơ sở

dữ liệu nào dựa trên dữ liệu hoặc thông tin có sẵn thông qua Dịch Vụ Truy Cập của UPS.

e. **Yêu Cầu về Xóa, Lưu Trữ và Lưu Giữ:** Bên Phát Triển phải, cũng như đảm bảo rằng mọi Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Lưu Trữ được Bên Phát Triển thuê phải:

- i. Lưu trữ Thông Tin Vận Chuyển thu được từ API UPS® Time in Transit không lâu hơn: (A) hai mươi lăm (25) ngày kể từ ngày có Yêu Cầu Gửi Tới API về Thông Tin Vận Chuyển đó của Bên Phát Triển hoặc Nhân Viên Giao Hàng mà Thông Tin Vận Chuyển có liên quan trong trường hợp cấp độ dịch vụ vận chuyển được áp dụng bao gồm khoản hoàn trả dịch vụ được đảm bảo (như được mô tả trong Hướng Dẫn về Mức Giá và Dịch Vụ của UPS); hoặc (B) mười bốn (14) ngày kể từ khi có Yêu Cầu Gửi Tới API về Thông Tin Vận Chuyển đó của Bên Phát Triển hoặc Nhân Viên Giao Hàng mà Thông Tin Vận Chuyển có liên quan trong trường hợp cấp độ dịch vụ được áp dụng không bao gồm khoản hoàn trả dịch vụ được đảm bảo.
- ii. Lưu trữ Thông Tin Vận Chuyển thu được từ bất kỳ API của UPS nào ngoài API UPS® Time in Transit không lâu hơn chín (9) tháng sau khi có Yêu Cầu Gửi Tới API về Thông Tin Vận Chuyển đó của Bên Phát Triển hoặc Nhân Viên Giao Hàng mà Thông Tin Vận Chuyển có liên quan.
- iii. Tiêu hủy không thể hủy ngang tất cả các bản sao Thông Tin của UPS liên quan đến Nhân Viên Giao Hàng trong vòng năm (5) ngày làm việc kể từ thời điểm sớm nhất sau đây khi: (A) Nhân Viên Giao Hàng đó yêu cầu xóa nội dung tương tự trong Ứng Dụng liên quan; (B) Nhân Viên Giao Hàng đó không còn được Bên Phát Triển ủy quyền truy cập vào Ứng Dụng cho Nhân Viên Giao Hàng Được Lưu Trữ có liên quan nữa; (C) Nhân Viên Giao Hàng đó đã không yêu cầu Dịch Vụ Vận Chuyển của UPS thông qua Ứng Dụng cho Nhân Viên Giao Hàng Được Lưu Trữ có liên quan trong một (1) năm; hoặc (D) Yếu Tố Bảo Mật dành cho Nhân Viên Giao Hàng của Nhân Viên Giao Hàng đó bị vô hiệu hóa hoặc không hoạt động. Bất kể những điều đã nói ở trên, nếu Luật Áp Dụng yêu cầu Bên Phát Triển hoặc Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Lưu Trữ của họ phải lưu giữ bất kỳ Thông Tin của UPS nào như vậy trong thời gian lâu hơn, Bên Phát Triển sẽ, cũng như đảm bảo rằng Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Lưu Trữ đó sẽ, thực hiện hành động tiêu hủy đó trong vòng năm (5) ngày làm việc kể từ khi thời hạn yêu cầu đó kết thúc.
- iv. Triển khai và duy trì, phù hợp với Luật Áp Dụng, các biện pháp kỹ thuật, vật lý và thuộc tổ chức thích hợp để bảo vệ Thông Tin của UPS (bao gồm mọi Dữ Liệu Cá Nhân) mà (các) Ứng Dụng xử lý trước nguy cơ bị phá hủy hoặc mất mát, thay đổi do vô tình hoặc bất hợp pháp, tiết lộ hoặc truy cập trái phép.

5. Kiểm Thử, Kiểm Tra và Tuân Thủ.

- a. **Quyền Truy Cập của UPS.** Vào bất kỳ thời điểm nào trong Thời Hạn và theo yêu cầu của UPS, Bên Phát Triển sẽ cung cấp cho UPS hoặc đại diện cho UPS: (i) quyền truy cập miễn phí vào Giao Diện và Ứng Dụng của Bên Phát Triển, bao gồm tất cả các Trang Trình Bày Thông Tin của UPS; và (ii) quyền truy cập vào tất cả sổ sách và hồ sơ liên quan đến Thỏa Thuận này để đảm bảo Bên Phát Triển tuân thủ Tài Liệu Kỹ Thuật áp dụng và Thỏa Thuận này.
- b. **Kiểm Thử.** Bên Phát Triển có thể, nhưng không bắt buộc, gửi Giao Diện và Ứng Dụng của mình cho UPS hoặc người được chỉ định của UPS để UPS hoặc người được chỉ định đó kiểm thử và phê duyệt Giao Diện và các Trang Trình Bày Thông Tin của UPS. Nếu Bên Phát Triển gửi bất kỳ Ứng Dụng hoặc Giao Diện nào để kiểm thử và phê duyệt, Bên Phát Triển phải thanh toán phí kiểm thử áp dụng khi đó và tuân thủ một cách hợp lý mọi hướng dẫn của UPS hoặc nhân viên kiểm thử của người được chỉ định của UPS và cung cấp cho UPS hoặc người được chỉ định của UPS quyền truy cập vào bất kỳ phần liên quan nào của Ứng

Dụng hoặc Giao Diện nhằm mục đích xác định tính tương thích với các yêu cầu được nêu trong Thỏa Thuận này và Tài Liệu Kỹ Thuật, bao gồm cả Hệ Thống của UPS. Nếu UPS hoặc người được chỉ định của UPS xác định rằng bất kỳ phần nào của Giao Diện không tương thích với Hệ Thống của UPS hoặc Tài Liệu Kỹ Thuật, hoặc việc Bên Phát Triển sử dụng Thông Tin của UPS không tuân thủ các yêu cầu được nêu trong tài liệu này, Bên Phát Triển phải thực hiện mọi thay đổi theo yêu cầu của UPS hoặc người được chỉ định của UPS, và, nếu được UPS yêu cầu, phải gửi (các) Ứng Dụng, Giao Diện hoặc cả hai để kiểm thử bằng phí tổn do Bên Phát Triển chịu.

- c. **Tuân Thủ Tài Liệu và Hướng Dẫn của UPS.** UPS có thể chấm dứt, cập nhật, thay đổi, hoặc bổ sung bất kỳ hoặc tất cả các Tài Liệu của UPS và Thông Tin của UPS có sẵn từ Hệ Thống của UPS vào bất kỳ thời điểm nào. Bên Phát Triển phải đảm bảo mỗi Giao Diện và Ứng Dụng đều tuân thủ các yêu cầu của tất cả các Bản Cập Nhật đối với các Tài Liệu của UPS (bao gồm cả Tài Liệu Kỹ Thuật) trong khung thời gian đã nêu do UPS thông báo hoặc nếu không có khung thời gian nào được thông báo như vậy, không muộn hơn sáu (6) tháng kể từ khi phát hành Bản Cập Nhật đó. Bên Phát Triển chấp thuận nhận tất cả thông tin liên lạc liên quan đến Bản Cập Nhật và việc sử dụng các Tài Liệu của UPS trong Thỏa Thuận này. Bất kể có quy định nào trái ngược trong tài liệu này, và bất kể Bên Phát Triển có gửi Giao Diện hoặc Ứng Dụng của mình hay bất kỳ phần nào trong đó để kiểm thử hay không, UPS có thể theo quyết định riêng của mình yêu cầu Bên Phát Triển ngăn chặn việc truy cập và sử dụng Giao Diện và bất kỳ Trang Trình Bày Thông Tin của UPS nào. Bên Phát Triển phải kịp thời tuân thủ mọi yêu cầu như vậy của UPS cho đến khi UPS (x) hủy bỏ yêu cầu đó, và (y) cung cấp cho Bên Phát Triển tuyên bố bằng văn bản rằng (các) Giao Diện và/hoặc Trang Trình Bày Thông Tin của UPS đó tương thích với Hệ Thống của UPS và tuân thủ các yêu cầu của Thỏa Thuận này và Tài Liệu Kỹ Thuật.
- d. **Hợp Tác của Bên Phát Triển.** Bên Phát Triển sẽ hợp tác toàn diện với UPS để giám sát và đảm bảo sự tuân thủ của mỗi Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Lưu Trữ và Nhân Viên Giao Hàng với các hạn chế được nêu trong tài liệu này. Trong trường hợp Bên Phát Triển biết được bất kỳ Người nào vi phạm hoặc sử dụng trái phép các Tài Liệu của UPS hoặc Yếu Tố Bảo Mật, Bên Phát Triển sẽ thông báo ngay cho UPS bằng văn bản về hoạt động đó và hợp tác hợp lý với UPS trong quá trình điều tra hoạt động trái phép và quá trình thực thi các quyền của UPS đối với các Tài Liệu của UPS.

6. **Quyền Sở Hữu.** Theo đây, Bên Phát Triển thừa nhận rằng các Tài Liệu của UPS và Yếu Tố Bảo Mật là tài sản riêng của UPS, các Công Ty Con của UPS, hoặc người cấp phép bên thứ ba của UPS hoặc các Công Ty Con của UPS và rằng Bên Phát Triển không có bất kỳ quyền sở hữu nào đối với các Tài Liệu của UPS và sẽ không có bất kỳ quyền sở hữu nào đối với các Tài Liệu của UPS vì lý do của Thỏa Thuận này. Ngoài những vấn đề liên quan đến Tài Liệu Kỹ Thuật và Phần Mềm, Thỏa Thuận này không cấu thành giấy phép và chỉ chuyển các quyền có giới hạn, có thể hủy bỏ, không độc quyền và không thể chuyển giao để sử dụng các Tài Liệu của UPS và Yếu Tố Bảo Mật theo Thỏa Thuận này. Bên Phát Triển không được chuyển nhượng, sao chép, bán, cho mượn, tặng, phân phối lại, bán lại, cho thuê, cấp phép, tiếp thị, chuyển giao, tiết lộ hoặc cung cấp các Tài Liệu của UPS hoặc Yếu Tố Bảo Mật dưới bất kỳ hình thức nào cho bất kỳ bên thứ ba nào trừ khi được cho phép rõ ràng theo Thỏa Thuận này, mà không có sự chấp thuận trước bằng văn bản của UPS.

7. **Phí.**

- a. **Biểu Phí và Lập Hóa Đơn.** Xét tới giấy phép, sự cho phép và sự chấp thuận do UPS cấp trong tài liệu này, Bên Phát Triển sẽ thanh toán tất cả phí cho việc Bên Phát Triển sử dụng (cho dù liên quan đến Vòng Đời Vận Chuyển của Bên Phát Triển hay Vòng Đời Vận Chuyển của Nhân Viên Giao Hàng) các Dịch Vụ Truy Cập của UPS như được nêu trên (các) hóa đơn tương ứng (“**Phí**”). UPS có thể ủy quyền cho một thành viên của Nhóm Công Ty UPS lập hoá đơn cho Bên Phát Triển và thu các khoản Phí và Thuế đó (được định nghĩa bên dưới) thay mặt cho UPS. Trừ khi các bên có thỏa thuận khác bằng văn bản, tất cả Phí sẽ được

tính theo mức giá được quy định trên Cổng Thông Tin cho Bên Phát Triển của UPS (<https://developer.ups.com/pricing> hoặc liên kết kế thừa của Cổng Thông Tin cho Bên Phát Triển của UPS, miễn là chỉ nhằm mục đích thuận tiện) tại thời điểm diễn ra các Yêu Cầu Gửi Tới API sử dụng API của UPS được áp dụng, trong đó mức giá được tích hợp vào đây thông qua tham chiếu này. Trừ khi UPS (hoặc Công Ty Con được chỉ định của UPS) có quy định khác, tất cả Phí sẽ được lập hoá đơn và thanh toán bằng đô la Mỹ và tất cả các tham chiếu đến số tiền trong tài liệu này hoặc trên Cổng Thông Tin cho Bên Phát Triển của UPS đều bằng đô la Mỹ, trừ khi Luật Áp Dụng yêu cầu thanh toán bằng tiền tệ địa phương.

- b. Miễn Trừ Phí. Bên Phát Triển thừa nhận rằng UPS có thể miễn các khoản lệ phí đối với các Dịch Vụ Truy Cập của UPS, trong một khoảng thời gian do UPS xác định theo quyết định riêng của mình. Tuy nhiên, UPS có quyền (i) đánh giá Phí đối với các Dịch Vụ Truy Cập của UPS vào bất kỳ thời điểm nào và theo quyết định riêng của mình bằng cách đăng (các) biểu Phí trên Cổng Thông Tin cho Bên Phát Triển của UPS, và (ii) hạn chế việc sử dụng các Dịch Vụ Truy Cập của UPS trừ khi và cho đến khi Bên Phát Triển cung cấp thông tin thanh toán bắt buộc để hỗ trợ việc tương tự.
 - c. Thay Đổi về Phí. UPS có thể thay đổi mức giá (hoặc áp đặt mức giá mới) áp dụng cho việc sử dụng các Dịch Vụ Truy Cập của UPS vào bất kỳ thời điểm nào theo quyết định riêng của mình bằng cách cập nhật mức giá được quy định trên Cổng Thông Tin cho Bên Phát Triển của UPS. Bên Phát Triển thừa nhận và đồng ý rằng việc Bên Phát Triển tiếp tục sử dụng các Dịch Vụ Truy Cập của UPS sau khi UPS đăng mức giá mới hoặc mức giá cập nhật cho các Dịch Vụ Truy Cập của UPS đó sẽ cấu thành việc Bên Phát Triển chấp nhận các khoản Phí tương ứng do UPS hoặc (các) Công Ty Con của UPS tính. Ngoài ra, Bên Phát Triển có thể chấm dứt Thỏa Thuận này mà không bị phạt trong vòng ba mươi (30) ngày kể từ khi UPS đăng mức giá mới hoặc mức giá cập nhật nếu Bên Phát Triển phản đối mức giá mới hoặc mức giá cập nhật đó.
 - d. Thuế. Liên quan đến bất kỳ khoản Phí áp dụng nào, UPS có thể tính phí, và Bên Phát Triển sẽ thanh toán, tất cả các loại thuế bán hàng hoặc thuế sử dụng của quốc gia, tiểu bang hoặc địa phương áp dụng, tất cả các loại thuế hải quan, thuế hàng hóa và dịch vụ, cũng như thuế giá trị gia tăng, hoặc các loại thuế giao dịch tương tự mà UPS có nghĩa vụ pháp lý phải tính phí (gọi chung là “Thuế”). Bên Phát Triển có thể cung cấp cho UPS giấy chứng nhận miễn trừ thuế hoặc thông tin tương đương được cơ quan thuế có liên quan chấp nhận, trong trường hợp đó UPS sẽ không thu các khoản Thuế được miễn theo giấy chứng nhận đó. Bên Phát Triển đồng ý bồi thường và đảm bảo UPS không phải chịu bất kỳ khoản Thuế nào mà sau này được xác định là phải trả đối với bất kỳ giao dịch nào như vậy ban đầu được cho là có trong giấy chứng nhận miễn trừ thuế do Bên Phát Triển cung cấp nhưng bị cơ quan thuế liên quan phát hiện là không hợp lệ hoặc bất kỳ khoản Thuế nào khác mà UPS phải thanh toán thuộc trách nhiệm pháp lý của Bên Phát Triển. UPS chịu trách nhiệm về mọi khoản thuế thu nhập hoặc lợi nhuận (bao gồm tiền lãi và tiền phạt) phát sinh từ việc cung cấp các Dịch Vụ Truy Cập của UPS theo Thỏa Thuận này.
8. Tính Bảo Mật Thông Tin. Trừ trường hợp được Luật Áp Dụng quy định, Bên Phát Triển sẽ không được sử dụng (ngoài những trường hợp được cho phép sử dụng theo Thỏa Thuận này), tiết lộ hoặc cho phép bất kỳ Người nào tiếp cận Thông Tin Bí Mật hoặc Bí Mật Kinh Doanh bất kỳ trong Thời Hạn và trong khoảng thời gian năm (5) năm sau đó và trong thời hạn được bảo hộ theo Luật Áp Dụng đối với trường hợp Bí Mật Kinh Doanh. Bên Phát Triển chỉ được sử dụng và tiết lộ Thông Tin Bí Mật và Bí Mật Kinh Doanh cho nhân viên, nhà thầu, đại lý, và đơn vị tư vấn của mình (“**Đại Diện cho Bên Phát Triển**”). Đây là những đối tượng cần nắm được những thông tin đó nhằm phục vụ mục đích của Bên Phát Triển để thực hiện các hoạt động được xét đến trong Thỏa Thuận này và thực hiện các nghĩa vụ của mình theo Thỏa Thuận này. Bên Phát Triển phải (i) đảm bảo rằng các Đại Diện cho Bên Phát Triển vừa nêu tuân thủ mọi khía cạnh của Mục 8 này và (ii) tiếp tục chịu trách nhiệm trực tiếp về bất kỳ hành vi nào dưới dạng hành động hoặc không hành động của bất

kỳ Đại Diện cho Bên Phát Triển nào với phạm vi chịu trách nhiệm tương tự hành vi dưới dạng hành động hoặc không hành động đó do Bên Phát Triển thực hiện.

9. Thời Hạn và Chấm Dứt Thỏa Thuận.

- a. Thời Hạn Thỏa Thuận này sẽ bắt đầu có hiệu lực vào Ngày Có Hiệu Lực và sẽ tiếp tục có hiệu lực trừ khi bị chấm dứt trước thời hạn theo Mục 9 này ("**Thời Hạn**"), tuy nhiên, miễn là Thỏa Thuận này sẽ tự động chấm dứt khi Bên Phát Triển chấm dứt Hồ Sơ Bên Phát Triển của mình.
- b. Chấm Dứt Thỏa Thuận
 - i. Nhằm Mục Đích Thuận Tiện. Bất kể có lý do hoặc không có lý do, một trong hai bên đều có thể chấm dứt Thỏa Thuận này vào bất kỳ thời điểm nào bằng cách báo trước ba mươi (30) ngày thông qua Thông Báo bằng văn bản cho bên còn lại.
 - ii. Đối Với Vi Phạm Nghiêm Trọng. Mỗi bên có thể chấm dứt Thỏa Thuận này vào bất kỳ thời điểm nào. Việc chấm dứt có hiệu lực khi có Thông Báo chấm dứt cho bên còn lại mà không cần thực hiện hành động pháp lý; khi bên còn lại vi phạm nghiêm trọng Thỏa Thuận này nhưng vẫn không hoàn tất công tác khắc phục trong thời gian mười lăm (15) ngày kể từ ngày nhận được Thông Báo về vi phạm nghiêm trọng đó.
 - iii. Chấm Dứt Thỏa Thuận Ngay Lập Tức. UPS có quyền chấm dứt Thỏa Thuận này ngay lập tức: (A) khi Bên Phát Triển vi phạm Mục 2 (API của UPS), 3 (Điều Kiện và Điều Hạn Chế trong Phân Phối), 4 (Sử Dụng Thông Tin của UPS), 5 (Kiểm Thử, Kiểm Tra và Tuân Thủ), 8 (Tính Bảo Mật Thông Tin), 10 (Quảng Bá và Mối Quan Hệ với Bên Thứ Ba), 11 (Tuân Thủ Chung), 12(b) (Cam Đoan và Bảo Đảm của Bên Phát Triển) hoặc 17(e) (Chuyển Nhượng); (B) trong trường hợp Bên phát triển bắt đầu thủ tục phá sản, tái tổ chức công ty hoặc bất kỳ thủ tục vỡ nợ nào khác liên quan đến Bên Phát Triển; (C) trong trường hợp Bên Phát Triển có người tiếp nhận, người quản lý tài sản, người tiếp nhận hành chính, người thanh lý hoặc viên chức tương tự khác được bổ nhiệm cho việc quản lý toàn bộ hoặc cán bộ công nhân viên khác có vai trò tương tự được chỉ định quản lý toàn bộ hoặc bất kỳ phần nào của tài sản hoặc hoạt động kinh doanh của Bên Phát Triển; hoặc (D) trong trường hợp Bên Phát Triển bị giải thể hoặc thông qua nghị quyết đóng cửa hoặc giải thể công ty hoặc nếu tòa án phán quyết việc giải thể có hiệu lực.
- c. Tạm Dừng Việc Truy Cập. Với việc không giới hạn bất kỳ quyền hoặc biện pháp khắc phục nào khác, UPS có quyền cấm việc truy cập vào bất kỳ phần nào trong Hệ Thống của UPS vào bất kỳ thời điểm nào được UPS coi là cần thiết theo quyết định riêng của mình, trong đó bao gồm: (i) ngăn chặn việc truy cập – không tuân thủ các điều khoản và điều kiện của Thỏa Thuận này – vào Hệ Thống của UPS; (ii) sửa một lỗi nghiêm trọng trong Hệ Thống của UPS; hoặc (iii) tuân thủ Luật Áp Dụng.
- d. Hiệu Lực của Việc Chấm Dứt Thỏa Thuận. Khi chấm dứt Thỏa Thuận này vì bất kỳ lý do nào:
 - i. Tất cả các quyền được cấp dưới đây để sử dụng hoặc cung cấp các Giao Diện (bao gồm bất kỳ Phần Mềm được tích hợp nào) hoặc để trao đổi Thông Tin của UPS với Hệ Thống của UPS sẽ chấm dứt ngay lập tức;
 - ii. Tất cả các quyền được cấp dưới đây để sử dụng Dịch Vụ Được Truy Cập của UPS sẽ chấm dứt ngay lập tức và Bên Phát Triển sẽ dừng tất cả việc truy cập vào Hệ Thống của UPS; và
 - iii. Trong vòng năm (5) ngày làm việc kể từ khi chấm dứt thỏa thuận, Bên Phát Triển phải (A) trả lại cho UPS tất cả các bản sao Tài Liệu của UPS cũng như toàn bộ

Thông Tin Bí Mật và Bí Mật Kinh doanh của UPS; (B) xóa tất cả các bản sao của những tài liệu đó và bất kỳ Yếu Tố Bảo Mật nào được lưu trữ trong phương tiện điện tử; và (C) xác nhận việc xóa dữ liệu tương tự bằng văn bản; và

- iv. Bất kể những quy định nêu trên, Bên Phát Triển có thể giữ lại Thông Tin Vận Chuyển của UPS đã tiếp nhận trước khi chấm dứt Thỏa Thuận miễn là thông tin đó được sử dụng, lưu trữ và xóa sao cho phù hợp với các yêu cầu của Mục 4 (Sử Dụng Thông Tin của UPS).
- e. Liên Hệ với Nhân Viên Giao Hàng. Bên Phát Triển thừa nhận và đồng ý rằng UPS có quyền – theo quyết định riêng của UPS – thông báo cho Nhân Viên Giao Hàng về việc Thỏa Thuận này được chấm dứt hoặc hết hạn và đưa ra những phương án thay thế để tiếp nhận các Dịch Vụ của UPS.
- f. Không Bồi Thường. Bên Phát Triển sẽ không được hưởng bất kỳ khoản bồi thường nào từ UPS do việc chấm dứt Thỏa Thuận này.

10. Quảng Bá và Mối Quan Hệ với Bên Thứ Ba.

- a. Mối Quan Hệ với Bên Thứ Ba. Ngoại trừ trong phạm vi cụ thể bị cấm theo Luật Áp Dụng, Bên Phát Triển sẽ cung cấp cho UPS thông tin khi UPS yêu cầu vào bất kỳ thời điểm nào, bao gồm tên của tất cả Nhân Viên Giao Hàng và Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Lưu Trữ cùng thông tin liên hệ của họ cũng như bản sao thư từ trao đổi liên quan đến các khiếu nại xoay quanh UPS, Tài Liệu của UPS hoặc Dịch Vụ của UPS. Bên Phát Triển cam đoan và bảo đảm rằng căn cứ theo Luật Áp Dụng, tất cả Nhân Viên Giao Hàng và Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Lưu Trữ đều được thông báo về việc có thể cần cung cấp thông tin vừa nêu cho UPS và đã chấp thuận việc này trong phạm vi được Luật Áp Dụng quy định. Bên Phát Triển thừa nhận rằng Nhân Viên Giao Hàng vừa là khách hàng của UPS và vừa là khách hàng của Bên Phát Triển. Do đó, không có nội dung nào trong Thỏa Thuận này sẽ ngăn cản hoặc hạn chế UPS trong công tác tiếp thị hoặc liên hệ với khách hàng của mình theo bất kỳ cách thức nào, trong đó bao gồm nhưng không giới hạn ở Nhân Viên Giao Hàng.
- b. Sử Dụng Nhãn Hiệu của UPS. Bên Phát Triển sẽ luôn luôn tuân thủ Bộ Quy Chuẩn Thương Hiệu của UPS (“**Bộ Quy Chuẩn Thương Hiệu của UPS**”) trong bất kỳ trường hợp sử dụng nhãn hiệu nào thuộc sở hữu của UPS (“Nhãn Hiệu của UPS”) liên quan đến các Ứng Dụng và việc phân phối Thông Tin của UPS được cho phép theo Thỏa Thuận này. Quý vị có thể tìm Bộ Quy Chuẩn tại địa chỉ <https://brand.ups.com> hoặc liên kết thay thế của liên kết này, được cung cấp tại đây chỉ nhằm mục đích thuận tiện cho việc tham khảo. Bất kỳ lượt cho phép nào của UPS và quyền có tính hạn chế kèm theo về việc sử dụng Nhãn Hiệu của UPS sẽ chỉ có hiệu lực trong một khoảng thời gian và áp dụng đối với các Nhãn Hiệu của UPS được nêu trong phạm vi cho phép sử dụng do UPS cung cấp nhưng trong mọi trường hợp, thời gian này không được dài hơn Thời Hạn và có thể bị UPS chấm dứt vào bất kỳ thời điểm nào khi có Thông Báo bằng văn bản.
- c. Quảng Bá. Trừ trường hợp được quy định rõ ràng trong Thỏa Thuận này, mỗi bên đồng ý rằng sẽ không thực hiện những hành động sau đây nếu không được bên còn lại chấp thuận trước bằng văn bản trong từng trường hợp: (i) sử dụng tên của bên còn lại hoặc bất kỳ Công Ty Con nào của bên còn lại; hoặc bất kỳ đối tác hoặc nhân viên nào của bên còn lại hoặc Công Ty Con của bên còn lại; hoặc bất kỳ tên thương mại, nhãn hiệu, hình thức thương mại hoặc sự mô phỏng nào thuộc sở hữu của bên còn lại hoặc bất kỳ Công Ty Con nào của bên còn lại trong công tác quảng cáo, quảng bá hoặc dưới hình thức khác; hoặc (ii) trực tiếp hoặc gián tiếp cam đoan rằng bất kỳ sản phẩm hoặc dịch vụ nào do bên đó cung cấp đã được bên còn lại hoặc bất kỳ Công Ty Con nào của bên còn lại phê duyệt hoặc chứng thực.

11. Tuân Thủ Chung. Với việc không giới hạn bất kỳ điều hạn chế nào khác được nêu trong tài liệu này, Bên Phát Triển sẽ (i) chỉ sử dụng Tài Liệu của UPS với điều kiện tuân thủ nghiêm ngặt Luật Áp

Dụng và theo cách – theo đánh giá riêng của UPS – không gây ảnh hưởng tiêu cực đến sự tín nhiệm đối với khách hàng hoặc danh tiếng của UPS; và (ii) không thực hiện bất kỳ hành động nào có thể khiến UPS vi phạm bất kỳ Luật Áp Dụng nào. Khi chưa được UPS chấp thuận trước bằng văn bản rõ ràng, bất kỳ hành vi truy cập hoặc sử dụng Tài Liệu của UPS hoặc Yếu Tố Bảo Mật nào không phù hợp với các điều khoản trong tài liệu này đều không được cho phép và bị nghiêm cấm. Trong phạm vi có thể áp dụng, Bên Phát Triển phải tuân thủ các quy định về Quản lý Xuất Khẩu của Hoa Kỳ, những quy định về Buôn Bán Vũ Khí Quốc Tế và bất kỳ quy định hoặc giấy phép nào dưới quyền quản lý của Văn Phòng Kiểm Soát Tài Sản Nước Ngoài thuộc Bộ Ngân Khố trong (x) việc sử dụng các Tài Liệu của UPS và Dịch Vụ Được Truy Cập của UPS dưới đây; và (y) việc cung cấp các Ứng Dụng cho Nhân Viên Giao Hàng được Lưu Trữ cho bất kỳ Nhân Viên Giao Hàng nào.

12. Cam Đoan và Bảo Đảm.

- a. Cam Đoan và Bảo Đảm Với Bên Kia. Mỗi bên cam đoan và bảo đảm rằng mình đang tồn tại hợp pháp và đáp ứng tất cả các yêu cầu và nghĩa vụ theo luật.
- b. Cam Đoan và Bảo Đảm của Bên Phát Triển. Bên Phát Triển cam đoan và bảo đảm rằng:
 - i. Không có Giao Diện, Yếu Tố Bảo Mật hoặc Tài Liệu của UPS nào sẽ được phân phối đến, truy cập từ, tải xuống ở, mang đến, chuyển tàu qua hoặc xuất khẩu tới (A) một quốc gia hoặc vùng lãnh thổ, hoặc một Người là công dân hoặc cư dân của quốc gia hoặc vùng lãnh thổ đó, bên ngoài Lãnh Thổ Được Phép; hoặc (B) bất kỳ Người hoặc tổ chức nào trong danh sách Các Công Dân Bị Chỉ Định Đặc Biệt của Bộ Ngân Khố Hoa Kỳ hoặc Danh Sách Những Người Bị Từ Chối hoặc Danh Sách Thực Thể Bị Từ Chối của Bộ Thương Mại Hoa Kỳ (mỗi danh sách có thể được sửa đổi vào từng thời điểm);
 - ii. Bên Phát Triển không có trụ sở chính hoặc được thành lập tại, là cư dân thuộc quốc gia hoặc là chính phủ của, cũng như Địa Điểm của Bên Phát Triển không phải là, quốc gia hoặc vùng lãnh thổ bên ngoài Lãnh Thổ Được Phép;
 - iii. Bên Phát Triển (A) đã cung cấp cho Nhân Viên Giao Hàng và Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Lưu Trữ (bao gồm cả người dùng được cho phép của họ) tất cả (các) thông báo theo yêu cầu của Luật Áp Dụng, bao gồm nhưng không giới hạn ở tất cả các Luật về Quyền Riêng Tư áp dụng, nói rằng UPS có thể xử lý Dữ Liệu Cá Nhân được cung cấp cho UPS như được xét đến theo Luật về Quyền Riêng Tư áp dụng và như được nêu trong *Thông Báo về Quyền Riêng Tư của UPS* (có trên ups.com, được cập nhật vào từng thời điểm), và (B) trong phạm vi được Luật Áp Dụng quy định, bao gồm nhưng không giới hạn ở, tất cả các Luật về Quyền Riêng Tư áp dụng, đã nhận được sự chấp thuận cụ thể của họ cho từng mục đích xử lý, chẳng hạn như các hoạt động tiếp thị của UPS và các thông báo liên quan đến Dịch Vụ Vận Chuyển của UPS;
 - iv. Bên Phát Triển sẽ đảm bảo Đại Diện cho Bên Phát Triển xử lý mọi Dữ Liệu Cá Nhân nhận được từ UPS theo cách tuân thủ Luật Áp Dụng;
 - v. Đại Diện cho Bên Phát Triển đã thu thập, xử lý và tiết lộ tất cả Dữ Liệu Cá Nhân được cung cấp cho UPS theo tất cả các Luật Áp Dụng, đồng thời có quyền và thẩm quyền cung cấp Dữ Liệu Cá Nhân đó cho UPS để xử lý một cách hợp pháp theo Thông Báo về Quyền Riêng Tư của UPS; và
 - vi. Bên Phát Triển sẽ không và sẽ đảm bảo rằng Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Lưu Trữ không đưa ra bất kỳ cam đoan hay bảo đảm nào cho hoặc thay mặt cho Nhóm Công Ty UPS về Ứng Dụng, Giao Diện, Tài Liệu của UPS, Dịch Vụ Vận Chuyển UPS, hay về thứ khác.

13. **Từ Chối Bảo Đảm; Không Cam Kết.** UPS không cam kết hay cam đoan gì với Bên Phát Triển về bất kỳ lợi ích tài chính hoặc lợi ích nào khác có thể phát sinh từ các hoạt động được xét đến trong Thỏa Thuận này liên quan đến Ứng Dụng. CÁC TÀI LIỆU CỦA UPS ĐƯỢC CUNG CẤP “NGUYÊN TRẠNG” VÀ Ở TRẠNG THÁI VÀ ĐIỀU KIỆN NHƯ HIỆN TẠI. KHÔNG CÓ BẢO ĐẢM, CAM ĐOAN, ĐIỀU KIỆN, CAM KẾT HAY ĐIỀU KHOẢN, RÕ RÀNG HAY NGỤ Ý, THEO LUẬT ĐỊNH HAY KHÁC, VỀ ĐIỀU KIỆN, CHẤT LƯỢNG, TÌNH TRẠNG SẴN CÓ, ĐỘ BỀN, HIỆU SUẤT, VIỆC KHÔNG VI PHẠM, KHẢ NĂNG BÁN ĐƯỢC, HOẶC SỰ PHÙ HỢP CHO MỘT MỤC ĐÍCH CỤ THỂ HOẶC VIỆC SỬ DỤNG TÀI LIỆU CỦA UPS HAY KHÁC ĐƯỢC ĐƯA RA HOẶC GIẢ ĐỊNH BỞI UPS, CÁC CÔNG TY CON, NGƯỜI CẤP PHÉP, VÀ NHÀ CUNG CẤP CỦA UPS HOẶC ĐẠI LÝ CỦA NHÀ CUNG CẤP ĐÓ, VÀ TẤT CẢ CÁC BẢO ĐẢM, CAM ĐOAN, ĐIỀU KIỆN, CAM KẾT, VÀ ĐIỀU KHOẢN CỦA UPS THEO ĐÂY ĐƯỢC LOẠI TRỪ TRONG PHẠM VI TỐI ĐA CHO PHÉP CỦA LUẬT ÁP DỤNG. UPS, CÁC CÔNG TY CON, NGƯỜI CẤP PHÉP, VÀ NHÀ CUNG CẤP CỦA UPS KHÔNG BẢO ĐẢM VỀ ĐỘ CHÍNH XÁC HOẶC TÍNH ĐẦY ĐỦ CỦA CÁC TÀI LIỆU CỦA UPS. UPS VÀ CÁC CÔNG TY CON, NGƯỜI CẤP PHÉP, VÀ NHÀ CUNG CẤP CỦA UPS KHÔNG ĐẢM BẢO CÓ THỂ TRUY CẬP LIÊN TỤC, KHÔNG BỊ GIÁN ĐOẠN HOẶC TRUY CẬP AN TOÀN VÀO HỆ THỐNG CỦA UPS VÀ VIỆC TRUY CẬP VÀO CÁC HỆ THỐNG ĐÓ CÓ THỂ BỊ CAN THIỆP BỞI NHIỀU YẾU TỐ, TRONG SỐ ĐÓ CÓ THỂ DO NGOÀI TẦM KIỂM SOÁT CỦA UPS; UPS, CÁC CÔNG TY CON, NGƯỜI CẤP PHÉP, VÀ NHÀ CUNG CẤP CỦA UPS KHÔNG CHỊU TRÁCH NHIỆM VỀ BẤT KỲ KHIẾU NẠI HOẶC THIẾT HẠI THUỘC BẤT KỲ LOẠI NÀO DO SỰ CAN THIỆP ĐÓ GÂY RA. MỘT SỐ KHU VỰC PHÁP LÝ KHÔNG CHO PHÉP GIỚI HẠN VỀ CÁC BẢO ĐẢM NGỤ Ý, VÌ THẾ CÁC GIỚI HẠN VÀ TRƯỜNG HỢP LOẠI TRỪ TRONG MỤC 13 NÀY CÓ THỂ KHÔNG ÁP DỤNG CHO BÊN PHÁT TRIỂN. THỎA THUẬN NÀY CUNG CẤP CHO BÊN PHÁT TRIỂN CÁC QUYỀN PHÁP LÝ CỤ THỂ. BÊN PHÁT TRIỂN CŨNG CÓ THỂ CÓ CÁC QUYỀN KHÁC, KHÁC NHAU TÙY THEO KHU VỰC PHÁP LÝ. BÊN PHÁT TRIỂN ĐỒNG Ý VÀ THỪA NHẬN RẰNG CÁC GIỚI HẠN VÀ TRƯỜNG HỢP LOẠI TRỪ NGHĨA VỤ PHÁP LÝ VÀ BẢO ĐẢM ĐƯỢC ĐỀ CẬP TRONG THỎA THUẬN NÀY LÀ CÔNG BẰNG VÀ HỢP LÝ.

14. **Giới Hạn Trách Nhiệm.**

- a. KHÔNG CÓ NỘI DUNG NÀO TRONG THỎA THUẬN NÀY GIỚI HẠN HOẶC LOẠI TRỪ TRÁCH NHIỆM CỦA UPS ĐỐI VỚI BẤT KỲ HÀNH VI HOẶC THIẾU SÓT NÀO, TRÁCH NHIỆM ĐỐI VỚI HÀNH VI HOẶC THIẾU SÓT ĐÓ SẼ KHÔNG BỊ GIỚI HẠN CĂN CỨ THEO LUẬT ÁP DỤNG. THEO NHỮNG ĐIỀU KHOẢN NÊU TRÊN, TRONG PHẠM VI TỐI ĐA MÀ LUẬT ÁP DỤNG CHO PHÉP NHƯNG KHÔNG TRÁI VỚI CÁC ĐIỀU KHOẢN ĐƯỢC QUY ĐỊNH TRONG THỎA THUẬN NÀY, NHÓM CÔNG TY UPS SẼ KHÔNG CHỊU TRÁCH NHIỆM VỚI BÊN PHÁT TRIỂN HOẶC BẤT KỲ NHÂN VIÊN GIAO HÀNG HOẶC BÊN THỨ BA NÀO KHÁC VỀ BẤT KỲ KHOẢN TIỀN BỒI THƯỜNG GIÁN TIẾP, BỒI THƯỜNG HẬU QUẢ, BỒI THƯỜNG MANG TÍNH RẰN ĐE, BỒI THƯỜNG MANG TÍNH TRỪNG PHẠT, BỒI THƯỜNG NHÂN LÊN, BỒI THƯỜNG PHÁT SINH HOẶC BỒI THƯỜNG ĐẶC THÙ, TỔN THẤT LỢI NHUẬN, KHOẢN TIẾT KIỆM, HOẶC DOANH THU, HOẶC MẤT MÁT DỮ LIỆU PHÁT SINH TỪ THỎA THUẬN NÀY, DO VI PHẠM HỢP ĐỒNG, HÀNH VI VI PHẠM DÂN SỰ NGOÀI HỢP ĐỒNG (BAO GỒM VIỆC SƠ SUẤT), HÀNH VI PHẠM PHÁP NGOÀI HỢP ĐỒNG, HOẶC THEO CÁCH KHÁC, HOẶC SỬ DỤNG TÀI LIỆU CỦA UPS HOẶC CÁC YẾU TỐ BẢO MẬT, NGAY CẢ KHI BÊN VI PHẠM ĐƯỢC THÔNG BÁO VỀ KHẢ NĂNG XẢY RA THIẾT HẠI HOẶC TỔN THẤT NHƯ VẬY. VIỆC GIỚI HẠN TRÁCH NHIỆM NÀY SẼ CHỈ ĐƯỢC ÁP DỤNG TRONG PHẠM VI ĐƯỢC LUẬT ÁP DỤNG CHO PHÉP TRONG TRƯỜNG HỢP CÁ NHÂN CÓ THƯƠNG TÍCH HOẶC TỬ VONG DO UPS GÂY RA. TRONG MỌI TRƯỜNG HỢP, TRÁCH NHIỆM CỦA NHÓM CÔNG TY UPS ĐỐI VỚI BẤT KỲ KHOẢN TIỀN BỒI THƯỜNG NÀO (TRỰC TIẾP HOẶC LOẠI KHÁC), PHẠT VI PHẠM HOẶC TỔN THẤT, BẤT KỂ THỦ TỤC TỐ TỤNG HOẶC KHIẾU NẠI, CHO DÙ LÀ TRONG PHẠM VI HỢP ĐỒNG, BỒI THƯỜNG CHO HÀNH VI VI PHẠM DÂN SỰ NGOÀI HỢP ĐỒNG (BAO GỒM VIỆC SƠ SUẤT), BỒI THƯỜNG CHO HÀNH VI PHẠM PHÁP NGOÀI HỢP ĐỒNG HOẶC BỒI THƯỜNG KHÁC, SẼ KHÔNG ĐƯỢC VƯỢT QUÁ TỔNG CỘNG MỘT NGÀN ĐÔ LA (\$1.000). BÊN PHÁT TRIỂN THEO ĐÂY TỪ BỎ BẤT KỲ KHIẾU NẠI NÀO VỀ THIẾT HẠI, TỔN THẤT HOẶC PHẠT VI PHẠM VƯỢT QUÁ MỘT NGÀN ĐÔ LA (\$1.000) CỦA BÊN PHÁT TRIỂN HOẶC BẤT KỲ BÊN THỨ BA NÀO NHƯ VẬY.

- b. **ĐỐI VỚI BẤT KỲ SỰ KIỆN NÀO CẤU THÀNH HÀNH VI VI PHẠM HỢP ĐỒNG HOẶC HÀNH VI VI PHẠM DÂN SỰ NGOÀI HỢP ĐỒNG (BAO GỒM VIỆC SƠ SUẤT), BÊN PHÁT TRIỂN CHỈ ĐƯỢC YÊU CẦU TIỀN BỒI THƯỜNG CĂN CỨ THEO CÁC GIỚI HẠN ĐƯỢC QUY ĐỊNH TRONG MỤC 13 (TỪ CHỐI BẢO ĐẢM; KHÔNG CAM KẾT) VÀ MỤC 14 NÀY. BẤT KỲ KHIẾU NẠI NÀO KHÔNG ĐƯỢC BÊN PHÁT TRIỂN ĐƯA RA TRONG VÒNG SÁU (6) THÁNG KỂ TỪ KHI SỰ KIỆN ĐẦU TIÊN LÀM PHÁT SINH KHIẾU NẠI ĐÓ SẼ ĐƯỢC COI LÀ TỪ BỎ VÀ KHÔNG THỂ HỦY NGANG.**
15. **Bồi Thường.** Bên Phát Triển sẽ tự chịu toàn bộ chi phí và phí tổn để đền bù và đảm bảo các Đối Tượng Được Bồi Thường của UPS không phải chịu trách nhiệm, và phụ thuộc vào tùy chọn của UPS, bảo vệ cho mỗi Đối Tượng Được Bồi Thường của UPS khỏi bất kỳ và tất cả (i) tổn thất hoặc thiệt hại phát sinh trực tiếp hoặc gián tiếp bởi Đối Tượng Được Bồi Thường của UPS, hoặc (ii) kiện cáo, khiếu nại hoặc thủ tục tố tụng nhằm chống lại Đối Tượng Được Bồi Thường của UPS ((i) và (ii), “**Khiếu Nại**”), phát sinh từ hoặc liên quan đến: (a) bất kỳ việc cấp phép hoặc cho phép sử dụng Giao Diện, Ứng Dụng hoặc Thông Tin của UPS; (b) bất kỳ vấn đề về hoạt động, không hoạt động hoặc hoạt động kém liên quan đến Giao Diện hoặc Ứng Dụng (ngoại trừ các Khiếu Nại chỉ dựa trên Tài Liệu của UPS, nhưng không loại trừ các Khiếu Nại dựa trên việc kết hợp, vận hành hoặc sử dụng Tài Liệu của UPS với bất kỳ thứ gì khác ngoài Tài Liệu của UPS), chẳng hạn như thiệt hại do bất kỳ người dùng nào không thể truy cập vào Hệ Thống của UPS và kê khai hàng hóa với UPS; (c) bất kỳ Khiếu Nại nào cho rằng bất kỳ Ứng Dụng nào hoặc bất kỳ phần nào hoặc việc sử dụng Ứng Dụng đó hoặc việc được UPS cho phép sử dụng các nhãn hiệu, nhãn hiệu dịch vụ, tên hoặc logo của Bên Phát Triển (ngoại trừ các Khiếu Nại chỉ dựa trên Tài Liệu của UPS, nhưng không loại trừ các Khiếu Nại dựa trên việc kết hợp, vận hành hoặc sử dụng Tài Liệu của UPS với Tài Liệu không thuộc sở hữu của UPS) vi phạm hoặc chiếm dụng quyền sở hữu trí tuệ của bên thứ ba hoặc cấu thành hành vi cạnh tranh không lành mạnh vi phạm Luật Áp Dụng; (d) bất kỳ hành vi dưới dạng hành động hoặc không hành động (1) bởi Bên Phát Triển mà cấu thành; hoặc (2) bởi Đại Diện của Bên Phát Triển hoặc Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Lưu Trữ được Bên Phát Triển thuê, mà nếu như Bên Phát Triển thực hiện hành động hoặc không thực hiện hành động đó thì sẽ cấu thành hành vi vi phạm Thỏa Thuận này hoặc là cơ sở cho việc bồi thường dưới đây; (e) việc sử dụng, xử lý, lưu trữ hoặc tiết lộ Thông Tin của UPS hoặc Dữ Liệu Cá Nhân được thực hiện bởi Bên Phát Triển, Đại Diện cho Bên Phát Triển, Ứng Dụng hoặc Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Lưu Trữ mà không phù hợp với Thỏa Thuận này hoặc Luật Áp Dụng; hoặc (f) bất kỳ hành vi vi phạm nghĩa vụ nào bởi Bên Phát Triển theo Mục 8 (Tính Bảo Mật Thông Tin) và Mục 12 (Cam Đoan và Bảo Đảm).
16. **Điều Khoản Cụ Thể Theo Quốc Gia.** Nếu Địa Điểm của Bên Phát Triển không phải là Hoa Kỳ, các điều khoản được nêu trong Phụ Mục C (Bản Sửa Đổi Theo Quốc Gia Cụ Thể đối với các Điều Khoản Chung) tương ứng với Địa Điểm của Bên Phát Triển sẽ được áp dụng và, nếu có, sẽ thay thế hoặc sửa đổi các Điều Khoản Chung này.
17. **Tổng quát.**
- a. **Giải Quyết Tranh Chấp.**
- i. Hoa Kỳ và Puerto Rico. Nếu Địa Điểm của Bên Phát Triển là ở Hoa Kỳ hoặc Puerto Rico, mọi tranh chấp phát sinh từ Thỏa Thuận này, hoặc hành vi vi phạm Thỏa Thuận này, sẽ chịu sự điều chỉnh như quy định trong Phụ Mục B (Giải Quyết Tranh Chấp ở Hoa Kỳ và Puerto Rico) đính kèm trong đây.
- ii. Trừ nội dung được quy định ở trên trong Mục 17(a)(i), và ngoại trừ quyền của một trong hai bên trong đây là nộp đơn lên tòa án có thẩm quyền xét xử để xin lệnh cấm hoặc các biện pháp khắc phục tạm thời hoặc biện pháp giảm nhẹ công bằng hoặc tạm thời khác có sẵn theo Luật Áp Dụng để bảo vệ hiện trạng đang chờ lựa chọn và xác nhận của trọng tài, hoặc để ngăn chặn tổn hại không thể khắc phục liên quan đến việc Bên Phát Triển sử dụng Tài Liệu của UPS, Giao Diện hoặc Yếu Tố Bảo Mật vi phạm Thỏa Thuận này và để thực thi phán quyết của trọng tài, mọi tranh cãi hoặc Khiếu Nại phát sinh từ hoặc liên quan đến Thỏa

Thuận này hoặc vi phạm Thỏa Thuận này, sẽ được giải quyết độc quyền thông qua trọng tài ràng buộc do Trung Tâm Giải Quyết Tranh Chấp Quốc Tế của Hiệp Hội Trọng Tài Hoa Kỳ quản lý tại Thành Phố New York, tiểu bang New York, và phán quyết của các trọng tài có thể được thụ lý ở bất kỳ tòa án nào có thẩm quyền xét xử. Theo đây, các bên chấp thuận với nơi xét xử đó, từ bỏ và đồng ý không bào chữa hoặc tuyên bố rằng bất kỳ vụ kiện hoặc thủ tục tố tụng nào như vậy được đưa ra trong một tòa án không thuận tiện. Phán quyết của trọng tài sẽ là phán quyết cuối cùng và mang tính ràng buộc, đồng thời sẽ là biện pháp khắc phục duy nhất và độc quyền giữa các bên liên quan đến tranh chấp đó, và các bên từ bỏ rõ ràng quyền yêu cầu xem xét theo Điều V Mục 1 của Công Ước về Công Nhận và Thi Hành Phán Quyết của Trọng Tài Nước Ngoài của New York. Trọng tài sẽ được tiến hành bởi một ban gồm ba thành viên, một thành viên do UPS chọn, một thành viên do Bên Phát Triển chọn, và thành viên thứ ba sẽ là chủ tọa, được chọn theo thỏa thuận giữa hai thành viên còn lại. Các trọng tài sẽ là luật sư có kiến thức nền tảng hoặc được đào tạo về luật công nghệ, khoa học máy tính, hoặc tiếp thị các sản phẩm của ngành công nghệ. Tất cả các thủ tục tố tụng trọng tài sẽ được tiến hành bằng tiếng Anh. Bất kể có quy định nào trái ngược trong Mục 17(a)(ii) này, (các) trọng tài được chỉ định để giải quyết tranh chấp không được ban hành hoặc ra quyết định về việc hủy bỏ, cải cách, hoặc sửa đổi khác đối với Thỏa Thuận này hoặc về các vấn đề liên quan đến quyền sở hữu, hiệu lực, hoặc đăng ký bất kỳ quyền sở hữu trí tuệ nào (bao gồm nhãn hiệu, nhãn hiệu dịch vụ, tên thương mại, thông tin và bí quyết độc quyền, cũng như các quyền về nội dung, tài liệu, phần mềm và công nghệ khác) thuộc về UPS hoặc các Công Ty Con của UPS. Thỏa thuận về ban trọng tài nêu trên giữa các bên và bất kỳ câu hỏi nào liên quan đến hiệu lực và khả năng thực thi của thỏa thuận sẽ chịu sự điều chỉnh của và được giải thích độc quyền theo luật của Tiểu Bang New York, Hoa Kỳ, không bao gồm các quy định về xung đột luật hay lựa chọn luật.

- b. Luật và Ngôn Ngữ Chi Phối. Thỏa Thuận này phải được giải thích, điều chỉnh, diễn giải và áp dụng theo các luật của Tiểu Bang New York, Hoa Kỳ, ngoại trừ (i) các nguyên tắc xung đột luật pháp; (ii) Công Ước Liên Hợp Quốc về Hợp Đồng Buôn Bán Hàng Hóa Quốc Tế; (iii) Công Ước 1974 về Thời Gian Hạn Chế đối với Buôn Bán Hàng Hóa Quốc Tế; và (iv) Nghị Định Thư tu chính Công Ước 1974 tại Viên, ngày 11/4/1980. Các bên tuyên bố rằng họ đã yêu cầu Thỏa Thuận này và tất cả các tài liệu liên quan đến Thỏa Thuận này, dù là hiện tại hay tương lai, chỉ được lập bằng tiếng Anh. Trong phạm vi cho phép cao nhất của Luật Áp Dụng và phù hợp với việc ký kết thỏa thuận ràng buộc hợp lý, ngôn ngữ kiểm soát của Thỏa Thuận này là tiếng Anh và các bên đồng ý rằng mọi bản dịch của Thỏa Thuận này chỉ được cung cấp nhằm mục đích thuận tiện. *Les parties aux présentes ont exigé que la présente convention ainsi que tous les documents y afférents (actuels ou futurs) soient rédigés en langue anglaise. Dans toute la mesure permise par la loi, toute traduction de cette convention ne crée aucun lien contractuel entre les parties et est fournie à des fins d'information seulement.* Trong phạm vi cho phép cao nhất của theo Luật Áp Dụng, tất cả thư từ trao đổi và thông tin liên lạc giữa Bên Phát Triển và UPS theo Thỏa Thuận này phải được thực hiện bằng tiếng Anh.
- c. Miễn Trừ. Việc UPS không hoặc trì hoãn yêu cầu hoặc thực thi nghiêm ngặt việc thực hiện bất kỳ điều khoản nào của Thỏa Thuận này hoặc quyền theo luật sẽ không được hiểu là sự từ bỏ bất kỳ điều khoản hoặc quyền nào, cũng như sẽ không ngăn cản hoặc hạn chế việc thực hiện thêm quyền hoặc điều khoản đó.
- d. Sự Tồn Tại. Các Mục sau đây, và bất kỳ Mục nào khác của Thỏa Thuận này nên tồn tại theo các điều khoản hoặc mục đích của chúng, sẽ tồn tại sau khi Thỏa Thuận này chấm dứt vì bất kỳ lý do gì: Mục 1 (Định Nghĩa), 4 (Sử Dụng Thông Tin của UPS), 5 (Kiểm Thử, Kiểm Tra và Tuân Thủ), 6 (Quyền Sở Hữu), 8 (Tính Bảo Mật Thông Tin), 9 (Thời Hạn và

Chấm Dứt Thỏa Thuận), 13 (Tür Chối Bảo Đảm; Không Cam Kết), 14 (Giới Hạn Trách Nhiệm), 15 (Bồi Thường), 16 (Điều Khoản Cụ Thể Theo Quốc Gia) và 17 (Tổng Quát) sẽ tồn tại sau khi Thỏa Thuận này chấm dứt hoặc hết hạn vì bất kỳ lý do gì.

- e. Chuyển Nhượng; Thay Đổi Quyền Kiểm Soát. Bên Phát Triển không được chuyển nhượng Thỏa Thuận này hoặc bất kỳ quyền nào của mình hoặc ủy thác bất kỳ nghĩa vụ nào của mình trong đây, theo hợp đồng hoặc quy định của pháp luật, mà không có sự chấp thuận trước bằng văn bản của UPS, sự chấp thuận này có thể bị thu hồi vì bất kỳ lý do gì hoặc không cần lý do, và bất kỳ nỗ lực nào của Bên Phát Triển để làm như vậy sẽ bị vô hiệu. Trong trường hợp có bất kỳ chuyển nhượng nào của Thỏa Thuận này với sự chấp thuận trước bằng văn bản của UPS, việc chuyển nhượng đó sẽ mang tính ràng buộc và mang lại lợi ích cho mỗi bên cũng như những người kế thừa hợp pháp tương ứng và những người được chuyển nhượng được cho phép của họ. UPS có thể chuyển nhượng, ủy thác, hoặc chuyển giao toàn bộ hoặc bất kỳ phần nào của Thỏa Thuận này hoặc bất kỳ quyền nào trong đây mà không cần bất kỳ sự phê duyệt hoặc chấp thuận nào từ Bên Phát Triển.
- f. Các Bên Độc Lập; Không Có Người Thụ Hưởng Bên Thứ Ba. Không có nội dung nào trong Thỏa Thuận này hoặc ở nơi khác được hiểu là khiến các bên trở thành đối tác, liên doanh, đại diện, hoặc đại lý của nhau, cũng như không bên nào, trực tiếp, gián tiếp, bằng văn bản hoặc bằng cách khác, sẽ đại diện cho bất kỳ bên thứ ba nào. Các bên trong đây đang thực hiện Thỏa Thuận này với tư cách là nhà thầu độc lập tham gia vào hoạt động kinh doanh tương ứng của riêng họ và không có nội dung nào trong Thỏa Thuận này tạo ra hợp đồng nhà phân phối, đại lý, hoặc đại lý bán hàng theo luật định. Không bên nào có thể đảm nhận hoặc tạo ra bất kỳ trách nhiệm hoặc nghĩa vụ nào thay mặt cho bên còn lại. Ngoại trừ các thành viên của Nhóm Công Ty UPS, không bên thứ ba nào có quyền thực thi bất kỳ điều khoản nào của Thỏa Thuận này.
- g. Tính Tách Rời. Nếu một hoặc nhiều điều khoản của Thỏa Thuận này được coi là không hợp lệ hoặc không thể thi hành, ý định của các bên là sẽ thay thế, cải cách, hoặc thu hẹp các điều khoản đó sao cho mục đích kinh doanh ban đầu của chúng có thể đạt được trong phạm vi cho phép của Luật Áp Dụng và các điều khoản còn lại của Thỏa Thuận này sẽ không bị ảnh hưởng theo đó.
- h. Trường Hợp Bất Khả Kháng. UPS sẽ không chịu trách nhiệm pháp lý hoặc chịu trách nhiệm về bất kỳ sự chậm trễ hoặc không thực hiện nào nếu sự chậm trễ hoặc không thực hiện đó là do các nguyên nhân nằm ngoài tầm kiểm soát hợp lý của UPS, bao gồm nhưng không giới hạn ở thiên tai, đình công, lệnh của cơ quan chính phủ, hoặc các hành động chiến tranh hoặc khủng bố.
- i. Biện Pháp Khắc Phục. Bất kỳ biện pháp khắc phục nào được cung cấp ở đây đều mang tính không độc quyền, mang tính tích lũy, và không thay thế cho bất kỳ quyền hoặc biện pháp khắc phục nào khác có thể có theo luật hoặc theo luật công bằng. Không giới hạn tính tổng quát của những nội dung ở trên, Bên Phát Triển đồng ý rằng UPS sẽ không có biện pháp khắc phục thích hợp nào theo luật áp dụng cho UPS, và rằng chỉ bồi thường thiệt hại bằng tiền sẽ không phải là biện pháp khắc phục thỏa đáng, đối với việc Bên Phát Triển vi phạm hoặc có nguy cơ vi phạm Mục 2(c) (Điều Kiện Truy Cập), 3 (Điều Kiện và Điều Hạn Chế trong Phân Phối), 4 (Sử Dụng Thông Tin của UPS), 6 (Quyền Sở Hữu), 8 (Tính Bảo Mật Thông Tin), 10 (Quảng Bá và Mối Quan Hệ với Bên Thứ Ba), 11 (Tuân Thủ Chung) hoặc 12(b) (Cam Đoan và Bảo Đảm của Bên Phát Triển), và do đó, UPS có quyền yêu cầu thực hiện cụ thể hoặc biện pháp ngăn chặn liên quan đến việc thực hiện nghĩa vụ của Bên Phát Triển theo các Mục đó mà không cần bất kỳ yêu cầu nào về nộp cam kết, bên cạnh tất cả các biện pháp khắc phục hiện có khác theo luật hoặc theo luật công bằng.
- j. Thông Báo. Trừ khi có ghi chú khác trong tài liệu này, tất cả các thông báo, yêu cầu, hoặc thông tin liên lạc khác cần hoặc được phép đưa ra theo Thỏa Thuận này ("**Thông Báo**") phải được thực hiện bằng văn bản và sẽ được đưa ra như sau: (i) đưa thông báo tận tay,

được coi là có hiệu lực ngay khi nhận được thông báo; (ii) chuyển phát qua United Parcel Service vào ngày hôm sau, nếu có, thông báo được coi là có hiệu lực một ngày làm việc sau khi gửi đi; hoặc (iii) gửi bằng thư bảo đảm (yêu cầu báo nhận, trả trước bưu phí), gửi bằng thư bảo đảm trả trước hoặc hình thức chuyển phát được ghi nhận khác trong khu vực pháp lý hiện hành, trong mọi trường hợp, thông báo được coi là có hiệu lực vào ngày làm việc thứ mười (10) kể từ ngày gửi đi. Các Thông Báo như vậy do một bên đưa ra sẽ được gửi cho bên còn lại bằng cách sử dụng thông tin được nêu dưới đây, hoặc địa chỉ vật lý khác do bên nhận cung cấp bằng văn bản cho bên thông báo. Mỗi bên sẽ gửi thêm một bản sao hoàn toàn tương tự của bất kỳ Thông Báo nào tới các địa chỉ email được nêu dưới đây. Để tránh nghi ngờ, Thông Báo không được cung cấp qua điện thoại.

Nếu UPS đưa ra thông báo: gửi tới địa chỉ được liên kết với Hồ Sơ Bên Phát Triển của UPS của Bên Phát Triển.

Nếu Bên Phát Triển đưa ra thông báo: gửi tới UPS Digital, Inc., 55 Glenlake Parkway, N.E., Atlanta, Georgia 30328, attention: UPS Legal Department, kèm theo một bản sao tới UPS Legal, 55 Glenlake Parkway, N.E., Atlanta, Georgia 30328 hoặc địa chỉ khác được thay đổi trong thông báo trước bằng văn bản trong vòng ba mươi (30) ngày tới Bên Phát Triển. Tất cả các Thông Báo như vậy sẽ dẫn chiếu đến Thỏa Thuận này và sẽ bao gồm một bản sao gửi tới Legal Department (Phòng Pháp Lý) của UPS theo địa chỉ UPS được nêu ở trên.

- k. Toàn Bộ Thỏa Thuận; Cấu Trúc, Tiêu Đề. Thỏa Thuận này bao gồm toàn bộ thỏa thuận của các bên liên quan đến chủ đề trong đây và thay thế mọi thỏa thuận bằng văn bản hoặc bằng lời nói trước đó. Mỗi bên trong đây tuyên bố và thừa nhận rằng họ đã có cơ hội thảo luận và xem xét các điều khoản của Thỏa Thuận này với cố vấn mà họ lựa chọn trước khi thực thi, đã có khoảng thời gian hợp lý để làm như vậy, và rằng họ tự do và tự nguyện ký Thỏa Thuận này để trao đổi những lợi ích được cung cấp trong tài liệu này. Các tiêu đề trong Thỏa Thuận này và trong bất kỳ phụ lục đính kèm nào trong đây chỉ đơn thuần nhằm mục đích thuận tiện tham khảo và sẽ không có hiệu lực trong việc xây dựng hoặc giải thích Thỏa Thuận này. Bất cứ khi nào các từ “bao gồm”, “gồm có”, hoặc “bao hàm” được sử dụng trong Thỏa Thuận này, chúng sẽ được coi là đi kèm với các từ “không giới hạn”. Các từ “ở đây”, và “trong đây” khi được sử dụng trong tài liệu này sẽ đề cập đến toàn bộ Thỏa Thuận này chứ không phải bất kỳ điều khoản cụ thể nào.
- l. Sửa Đổi. Bên Phát Triển thừa nhận rằng các điều khoản của Thỏa Thuận này có thể được UPS sửa đổi vào từng thời điểm và đăng trên Cổng Thông Tin cho Bên Phát Triển của UPS. Việc Bên Phát Triển sử dụng Giao Diện, Tài Liệu của UPS hoặc Yếu Tố Bảo Mật sau thời điểm các điều khoản cập nhật đó được đăng tải sẽ cấu thành sự đồng ý của Bên Phát Triển với các điều khoản cập nhật của Thỏa Thuận này.

###



PHỤ MỤC A

UPS® API, PHẦN MỀM CÙNG CÁC ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN BỔ SUNG CỦA UPS

API Cần Thiết		
Tên	Mô tả	Điều Khoản và Điều Kiện Bổ Sung
UPS® Authorization (OAuth) API	Tạo token cho phép truy cập (Yếu Tố Bảo Mật) để sử dụng các API của UPS.	Tất cả các Giao Diện đều cần API này của UPS.
API theo Gói Đăng Ký		
Tên	Mô tả	Điều Khoản và Điều Kiện Bổ Sung
UPS® Shipping API	Cho phép vận chuyển kiện hàng, quản lý các lượt hoàn trả và hủy lô hàng đã lên lịch.	Bên Phát Triển sẽ chỉ phát triển các Ứng Dụng tích hợp hoặc kết hợp chức năng vận chuyển của một bên vận tải khác, không phải là UPS trong phạm vi Giao Diện cho các API của UPS có chức năng tương đương hoặc vượt ngoài khuôn khổ của chức năng vận chuyển và chức năng liên quan đến việc vận chuyển cho tất cả các bên vận tải khác được tích hợp trong Ứng Dụng đó. Điều hạn chế được nêu trong tài liệu này sẽ không chỉ áp dụng trong phạm vi chức năng vận chuyển tích hợp của một bên vận tải khác cho phép truy cập vào các dịch vụ vận chuyển mà trong đó, các Dịch Vụ Vận Chuyển của UPS hiện không thể cung cấp dịch vụ nào tương ứng hoặc tương tự những dịch vụ vận chuyển đó. UPS Shipping API có thể giúp quý vị truy cập vào (1) UPS Hazardous Materials Functionality, tạo điều kiện thuận lợi cho công tác vận chuyển một số loại hàng hóa nguy hiểm và vật liệu nguy hại nhất định; và (2) International Knowledge Base Capabilities (“IKB Capabilities”), giúp quý vị truy cập vào thông tin có thể được sử dụng để tạo điều kiện thuận lợi cho công tác vận chuyển xuyên biên giới. Việc Bên Phát Triển và Nhân Viên Giao Hàng sử dụng UPS Hazardous Materials Functionality chịu sự điều chỉnh của các điều khoản và điều kiện trong thỏa thuận với UPS được áp dụng, trong đó chi phối công tác vận chuyển hàng hóa nguy hại; và các điều khoản bổ sung được nêu dưới đây. Việc Bên Phát Triển và Nhân Viên Giao Hàng sử dụng IKB Capabilities thông qua UPS Shipping API chịu sự điều chỉnh của các điều khoản được nêu dưới đây: UPS Hazardous Materials Functionality chỉ có thể được sử dụng (i) để tạo điều kiện thuận lợi cho công tác vận chuyển hàng hóa nguy hiểm và vật liệu nguy hại được

		xác định trong Thỏa Thuận về Dịch Vụ Vận Chuyển Vật Liệu Nguy Hại dành cho Bên Phát Triển hoặc Nhân Viên Giao Hàng trong thời gian Thỏa Thuận về Dịch Vụ Vận Chuyển Vật Liệu Nguy Hại đó có hiệu lực; và tiếp theo đó, (ii) chỉ ở những quốc gia và vùng lãnh thổ được nêu trong Thỏa Thuận về Dịch Vụ Vận Chuyển Vật Liệu Nguy Hại là nơi có thể cung cấp dịch vụ vận chuyển vật liệu nguy hại. UPS KHÔNG ĐƯA RA BẤT KỲ LỜI BẢO ĐẢM HAY CAM ĐOAN DƯỚI BẤT KỲ HÌNH THỨC NÀO RẰNG: (i) UPS HAZARDOUS MATERIALS FUNCTIONALITY SẼ TRUYỀN CÁC THÔNG TIN CẦN THIẾT ĐẾN UPS HOẶC TẠO TÀI LIỆU CẦN THIẾT MÀ KHÔNG CÓ SAI SÓT HOẶC KHÔNG BỊ GIÁN ĐOẠN; HOẶC (ii) UPS HAZARDOUS MATERIALS FUNCTIONALITY TUÂN THỦ BẤT KỲ CÔNG ƯỚC, THỎA THUẬN ĐA PHƯƠNG, THỎA THUẬN SONG PHƯƠNG, CHỈ THỊ, LUẬT HOẶC QUY ĐỊNH NÀO LIÊN QUAN ĐẾN VIỆC VẬN TẢI HÀNG HÓA NGUY HIỂM BẰNG ĐƯỜNG HÀNG KHÔNG VÀ ĐƯỜNG BỘ. BÊN PHÁT TRIỂN SẼ PHẢI – BẰNG CHI PHÍ VÀ PHÍ TỔN CỦA RIÊNG MÌNH – BỒI THƯỜNG VÀ ĐẢM BẢO CÁC ĐỐI TƯỢNG ĐƯỢC BỒI THƯỜNG CỦA UPS KHÔNG PHẢI CHỊU TRÁCH NHIỆM ĐỐI VỚI MỌI THIẾT HẠI MÀ CÁC ĐỐI TƯỢNG ĐƯỢC BỒI THƯỜNG CỦA UPS PHẢI CHỊU HOẶC GÁNH CHỊU, PHÁT SINH TỪ HOẶC LIÊN QUAN ĐẾN VIỆC SỬ DỤNG UPS HAZARDOUS MATERIALS FUNCTIONALITY THÔNG QUA MỘT ỨNG DỤNG. UPS International Knowledge Base Capabilities bao gồm thông tin có thể được cung cấp thông qua UPS Shipping API để tạo điều kiện thuận lợi cho công tác vận chuyển xuyên biên giới. Bên Phát Triển hiểu rằng các luật, quy tắc và quy định áp dụng, bao gồm cả những luật, quy tắc và quy định liên quan đến xuất khẩu và nhập khẩu có khả năng bị thay đổi và IKB Capabilities có thể không đề cập đến những thay đổi đó. Bên Phát Triển và Nhân Viên Giao Hàng tự chịu rủi ro khi sử dụng IKB Capabilities, đồng thời, IKB Capabilities có thể thay đổi hoặc được cập nhật mà không cần thông báo trước. Các đề xuất do IKB Capabilities cung cấp (ví dụ: phân loại biểu thuế quan hoặc các loại thuế hải quan, thuế hoặc phí liên quan) không cấu thành tư vấn pháp lý. Quá trình thông quan các kiện hàng quốc tế qua cơ quan hải quan có thể yêu cầu tài liệu bổ sung mà IKB Capabilities không cung cấp. Bất kỳ ước tính nào về phí chỉ có thể được sử dụng để tham khảo thuận tiện. UPS không đảm bảo tính chính xác của bất kỳ thông tin nào (ví dụ: phân loại biểu thuế quan) hoặc ước tính về phí (ví dụ: các loại thuế hải quan và thuế) do IKB Capabilities cung cấp. TRONG PHẠM VI CHO PHÉP THEO LUẬT ÁP DỤNG, TRONG MỌI TRƯỜNG HỢP, UPS SẼ KHÔNG CHỊU TRÁCH NHIỆM VỚI BẤT KỲ NGƯỜI HOẶC THỰC THỂ NÀO VỀ BẤT KỲ KHOẢN TIỀN BỒI THƯỜNG TRỰC TIẾP, BỒI THƯỜNG GIÁN TIẾP, BỒI THƯỜNG HẬU
--	--	---

		QUẢ, BỒI THƯỜNG PHÁT SINH HOẶC NHỮNG KHOẢN TIỀN BỒI THƯỜNG KHÁC THEO BẤT KỲ LÝ LUẬN VỀ PHÁP LUẬT NÀO DO BẤT KỲ SAI SÓT NÀO TRONG THÔNG TIN, BIỂU MẪU HOẶC TÍNH NĂNG CỦA IKB CAPABILITIES NGAY CẢ KHI NGƯỜI ĐÓ ĐÃ THÔNG BÁO ĐỂ UPS NẮM BẮT VIỆC CÓ THỂ PHÁT SINH NHỮNG KHOẢN TIỀN BỒI THƯỜNG NÀY. TRONG PHẠM VI CHO PHÉP THEO LUẬT ÁP DỤNG, UPS TUYỆT ĐỐI TỪ CHỐI MỌI BẢO ĐẢM, BAO GỒM NHƯNG KHÔNG GIỚI HẠN Ở VIỆC BẢO ĐẢM NGẦM ĐỊNH VỀ TÍNH THƯƠNG MẠI VÀ SỰ PHÙ HỢP ĐỐI VỚI MỘT MỤC ĐÍCH CỤ THỂ LIÊN QUAN ĐẾN IKB CAPABILITIES.
UPS® Address Validation API	Xác nhận địa chỉ ở cấp độ đường phố tại Hoa Kỳ và Puerto Rico	Bất kỳ yêu cầu nào được gửi tới UPS Address Validation API hoặc UPS Street Level Address Validation API sẽ nhằm mục đích duy nhất là xác nhận địa chỉ liên quan đến việc bàn giao cho đơn vị vận chuyển cuối một kiện hàng dự định giao thông qua các dịch vụ do Nhóm Công Ty UPS cung cấp. Bên Phát Triển phải thiết kế (các) Ứng Dụng sao cho nội dung hiển thị sau đây hoặc nội dung hiển thị khác do UPS cung cấp vào từng thời điểm được hiển thị rõ ràng trên cùng một màn hình để xem và nằm ở vị trí đủ gần Thông Tin của UPS, thông báo cho người dùng về địa chỉ không hợp lệ: <i>“NOTICE: UPS assumes no liability for the information provided by the address validation functionality. The address validation functionality does not support the identification or verification of occupants at an address.”</i> (THÔNG BÁO: UPS không chịu trách nhiệm về thông tin do chức năng xác nhận địa chỉ cung cấp. Chức năng xác nhận địa chỉ không thể làm căn cứ để nhận dạng hoặc xác minh cá nhân cư trú tại một địa chỉ.) Ngoài ra, Bên Phát Triển phải thiết kế (các) Ứng Dụng sao cho nội dung hiển thị sau đây hoặc nội dung hiển thị khác do UPS cung cấp vào từng thời điểm được hiển thị rõ ràng trên cùng một màn hình để xem và nằm ở vị trí đủ gần Thông Tin của UPS được trả về từ UPS Address Validation API hoặc Street Level Address Validation API, thông báo cho người dùng về một trong hai thông tin sau (phụ thuộc vào tùy chọn của Bên Phát Triển): (a) một địa chỉ Hộp Thư Bưu Điện; hoặc (b) bất kỳ địa chỉ nào: <i>“NOTICE: The address validation functionality will validate P.O. Box addresses. However, UPS does not deliver to P.O. Boxes. Attempts by customer to ship to a P.O. Box via UPS may result in additional charges.”</i> (THÔNG BÁO: Chức năng xác nhận địa sẽ xác nhận các địa chỉ Hộp Thư Bưu Điện. Tuy nhiên, UPS không thể giao hàng đến Hộp Thư Bưu Điện. Nếu khách hàng cố vận chuyển đến một Hộp Thư Bưu Điện thông qua UPS thì có thể phát sinh thêm lệ phí.)
UPS® Locator API	Cung cấp các địa điểm vận chuyển của UPS dựa trên loại hình và dịch vụ có sẵn	Bên Phát Triển đồng ý rằng họ chỉ có thể sử dụng UPS Locator API cho các Địa Điểm UPS Access Point nhằm hỗ trợ hoặc phản hồi yêu cầu do khách hàng của Bên Phát Triển hoặc Nhân Viên Giao Hàng tạo để kê khai thông tin cho các lô hàng hoặc kiện hàng thực tế của UPS đang cần

		được vận chuyển. Bên Phát Triển không được sử dụng thông tin địa điểm do UPS Locator API trả về cho các Địa Điểm UPS Access Point để phục vụ mục đích khác, không nhằm thực hiện những yêu cầu đó. Bên Phát Triển phải loại bỏ bất kỳ thông tin địa điểm nào do UPS Locator API trả về cho các Địa Điểm UPS Access Point khi hoàn thành mỗi phiên trao đổi thông tin với khách hàng hoặc trường hợp Nhân Viên Giao Hàng có thể áp dụng điều quy định này. Khi chưa được UPS chấp thuận bằng văn bản rõ ràng, Bên Phát Triển đồng ý không sử dụng toàn bộ hoặc một phần thông tin địa điểm do UPS Locator API trả về cho các Địa Điểm UPS Access Point ngoài những trường hợp được nêu rõ ràng trong tài liệu này. Trong phạm vi mà Bên Phát Triển mong muốn sử dụng các nhãn hiệu UPS Access Point liên quan đến bất kỳ Ứng Dụng nào cung cấp Thông Tin của UPS xoay quanh các Địa Điểm UPS Access Point, Bên Phát Triển phải hoàn thành biểu mẫu yêu cầu sử dụng thương hiệu UPS Access Point tại UPS Brand Central và xin giấy phép sử dụng nhãn hiệu tương ứng trước bất kỳ trường hợp sử dụng nào như vậy.
UPS® Export Assure API	Cung cấp hướng dẫn về các quy định xuất khẩu để tránh trường hợp hàng quốc tế bị tạm giữ và chậm trễ trong việc thông quan	UPS Export Assure API có thể cung cấp Thông Tin Vận Chuyển thông qua UPS Export Assure API để tạo điều kiện thuận lợi cho công tác vận chuyển xuyên biên giới. Bên Phát Triển hiểu rằng các luật, quy tắc và quy định áp dụng, bao gồm cả những luật, quy tắc và quy định liên quan đến xuất khẩu và nhập khẩu có khả năng bị thay đổi và UPS Export Assure API có thể không đề cập đến những thay đổi đó. Bên Phát Triển và Nhân Viên Giao Hàng tự chịu rủi ro khi sử dụng UPS Export Assure API, đồng thời, UPS Export Assure API có thể thay đổi hoặc được cập nhật mà không cần thông báo trước. Các đề xuất do IKB Capabilities cung cấp (ví dụ: phân loại biểu thuế quan hoặc các loại thuế hải quan, thuế hoặc phí liên quan) không cấu thành tư vấn pháp lý. Quá trình thông quan các kiện hàng quốc tế qua cơ quan hải quan có thể yêu cầu tài liệu bổ sung mà UPS Export Assure API không cung cấp. Bất kỳ ước tính nào về phí chỉ có thể được sử dụng để tham khảo thuận tiện. UPS không đảm bảo tính chính xác của bất kỳ thông tin nào (ví dụ: phân loại biểu thuế quan) hoặc ước tính về phí (ví dụ: các loại thuế hải quan và thuế) do UPS Export Assure API cung cấp. TRONG PHẠM VI CHO PHÉP THEO LUẬT ÁP DỤNG, TRONG MỌI TRƯỜNG HỢP, UPS SẼ KHÔNG CHỊU TRÁCH NHIỆM VỚI BẤT KỲ NGƯỜI HOẶC THỰC THỂ NÀO VỀ BẤT KỲ KHOẢN TIỀN BỒI THƯỜNG TRỰC TIẾP, BỒI THƯỜNG GIÁN TIẾP, BỒI THƯỜNG HẬU QUẢ, BỒI THƯỜNG PHÁT SINH HOẶC NHỮNG KHOẢN TIỀN BỒI THƯỜNG KHÁC THEO BẤT KỲ LÝ LUẬN VỀ PHÁP LUẬT NÀO DO BẤT KỲ SAI SÓT NÀO TRONG THÔNG TIN, BIỂU MẪU HOẶC TÍNH NĂNG CỦA UPS EXPORT ASSURE API NGAY CẢ KHI NGƯỜI ĐÓ ĐÃ THÔNG BÁO ĐỂ UPS NẮM BẮT VIỆC CÓ THỂ PHÁT SINH NHỮNG KHOẢN TIỀN BỒI THƯỜNG NÀY. TRONG PHẠM VI CHO PHÉP THEO LUẬT ÁP DỤNG, UPS TUYỆT ĐỐI TỪ CHỐI MỌI BẢO ĐẢM, BAO GỒM NHƯNG KHÔNG GIỚI HẠN Ở VIỆC BẢO ĐẢM NGẦM ĐỊNH VỀ TÍNH

		THƯƠNG MẠI VÀ SỰ PHÙ HỢP ĐỐI VỚI MỘT MỤC ĐÍCH CỤ THỂ LIÊN QUAN ĐẾN UPS EXPORT ASSURE API.
UPS® Rating API	Cung cấp các dịch vụ giao hàng và mức giá vận chuyển tương ứng.	
UPS® Tracking API	Cung cấp trạng thái theo dõi của lô hàng, khâu giao hàng, thời gian và lần quét hàng vận chuyển gần đây nhất.	
UPS® Time in Transit API	Cung cấp thời gian giao hàng ước tính cho các dịch vụ vận chuyển của UPS.	
UPS® Dangerous Goods API	Xác nhận khả năng các lô hàng của UPS là Hàng Hóa Nguy Hiểm Quốc Tế, Được Vận Chuyển bằng Đường Bộ và Đường Hàng Không được chấp nhận.	
UPS® Landed Cost Quoting API	Cung cấp các loại thuế hải quan, thuế và phí môi giới được ước tính cho những lô hàng xuyên biên giới.	
UPS® Paperless Documents API	Giúp quý vị có thể tải lên hình ảnh tài liệu và liên kết đến các lô hàng quốc tế.	
UPS® Pickup API	Cho phép lên lịch nhận kiện hàng đã được xử lý hoặc lô hàng mới.	

UPS® Pre-Notification API	Thông báo cho UPS về các Lô Hàng Nguy Hiểm sau khi xử lý lô hàng.	
UPS® Quantum View API	Truyền Dữ Liệu Quantum View vào các ứng dụng nội bộ.	
TForce Freight® Rating API	So sánh các dịch vụ giao hàng và mức giá vận chuyển của TForce Freight®.	Các điều khoản và điều kiện (bao gồm cả trách nhiệm về hàng hóa) điều chỉnh những dịch vụ vận tải hàng hóa sẽ được nêu tại trang web sau đây hoặc liên kết thay thế của liên kết trang web này: https://www.tforcefreight.com/Itl/apps/Freight101. TFI International Inc., các công ty con hoặc bộ phận của TFI International Inc. (bao gồm nhưng không giới hạn ở TForce Freight) không liên kết với Nhóm Công Ty UPS sẽ đảm nhận vai trò cung cấp các dịch vụ vận tải hàng hóa theo phương thức Hàng Lẻ bằng Xe Tải (“LTL”). Nhóm Công Ty UPS không chịu trách nhiệm liên quan đến các dịch vụ vận tải Hàng Hóa theo phương thức LTL hoặc bất kỳ dịch vụ nào khác do TFI International Inc. hoặc các công ty con, bộ phận, công ty chi nhánh hoặc các thực thể liên quan của TFI International Inc. cung cấp hoặc đề xuất.
TForce Freight® Shipping API	Chuẩn bị các lô hàng TForce Freight, quản lý các lượt hoàn trả và hủy lô hàng TForce Freight đã lên lịch.	Các điều khoản và điều kiện (bao gồm cả trách nhiệm về hàng hóa) điều chỉnh những dịch vụ vận tải hàng hóa sẽ được nêu tại trang web sau đây hoặc liên kết thay thế của liên kết trang web này: https://www.tforcefreight.com/Itl/apps/Freight101. TFI International Inc., các công ty con hoặc bộ phận của TFI International Inc. (bao gồm nhưng không giới hạn ở TForce Freight) không liên kết với Nhóm Công Ty UPS sẽ đảm nhận vai trò cung cấp các dịch vụ vận tải hàng hóa theo phương thức Hàng Lẻ bằng Xe Tải (“LTL”). Nhóm Công Ty UPS không chịu trách nhiệm liên quan đến các dịch vụ vận tải Hàng Hóa theo phương thức LTL hoặc bất kỳ dịch vụ nào khác do TFI International Inc. hoặc các công ty con, bộ phận, công ty chi nhánh hoặc các thực thể liên quan của TFI International Inc. cung cấp hoặc đề xuất.
TForce Freight® Pickup API	Lên lịch nhận lô hàng TForce Freight mới hoặc đã được xử lý trước đó.	Các điều khoản và điều kiện (bao gồm cả trách nhiệm về hàng hóa) điều chỉnh những dịch vụ vận tải hàng hóa sẽ được nêu tại trang web sau đây hoặc liên kết thay thế của liên kết trang web này: https://www.tforcefreight.com/Itl/apps/Freight101 .

		TFI International Inc., các công ty con hoặc bộ phận của TFI International Inc. (bao gồm nhưng không giới hạn ở TForce Freight) không liên kết với Nhóm Công Ty UPS sẽ đảm nhận vai trò cung cấp các dịch vụ vận tải hàng hóa theo phương thức Hàng Lẻ bằng Xe Tải (“LTL”). Nhóm Công Ty UPS không chịu trách nhiệm liên quan đến các dịch vụ vận tải Hàng Hóa theo phương thức LTL hoặc bất kỳ dịch vụ nào khác do TFI International Inc. hoặc các công ty con, bộ phận, công ty chi nhánh hoặc các thực thể liên quan của TFI International Inc. cung cấp hoặc đề xuất.
API Cao Cấp		
Tên	Mô tả	Điều Khoản và Điều Kiện Bổ Sung
UPS® Track Alert API (trước đây gọi là UPS® Pub Sub Tracking API)	Gói đăng ký theo dõi bằng Thông Báo Đẩy cho phép xem trạng thái lô hàng gần với thời gian thực.	
UPS® Track Alert with Photo API	Gói đăng ký theo dõi bằng Thông Báo Đẩy cho phép xem trạng thái lô hàng gần với thời gian thực, trong đó bao gồm ảnh chụp của các kiện hàng được giao.	
UPS® DeliveryDefense™ API	Sử dụng các phép phân tích mang tính dự đoán để đưa ra những đánh giá rủi ro trong quá trình giao hàng tương ứng với địa chỉ giao hàng tại Hoa Kỳ.	
UPS® Delivery Intercept API	Cho phép nhân viên giao hàng đã được xác thực gửi yêu cầu thay đổi địa điểm hoặc ngày giao kiện hàng.	

Phần Mềm		
Tên	Mô tả	Điều Khoản và Điều Kiện Bổ Sung
UPS® Location Widget	Cho phép truy cập vào UPS Locator API để cung cấp thông tin về các địa điểm vận chuyển của UPS dựa trên loại hình và dịch vụ có sẵn	Bên Phát Triển sẽ chỉ sử dụng UPS Location Widget cho mục đích duy nhất là truy cập vào UPS Locator API, phù hợp với tất cả các điều khoản áp dụng đối với việc truy cập tương tự. Khi sử dụng UPS Location Widget để xác định các Địa Điểm UPS Access Point, Bên Phát Triển đồng ý thêm rằng họ chỉ có thể sử dụng Phần Mềm này trong phạm vi đó nhằm hỗ trợ hoặc phản hồi yêu cầu do khách hàng của Bên Phát Triển hoặc Nhân Viên Giao Hàng tạo để kê khai thông tin cho các lô hàng hoặc kiện hàng thực tế của UPS đang cần được vận chuyển. Khi chưa được UPS chấp thuận bằng văn bản rõ ràng, Bên Phát Triển không được sử dụng thông tin địa điểm ứng với các Địa Điểm UPS Access Point được trả về thông qua việc sử dụng UPS Location Widget để phục vụ mục đích khác, không nhằm thực hiện những yêu cầu đó. Bên Phát Triển phải loại bỏ bất kỳ thông tin địa điểm nào ứng với các Địa Điểm UPS Access Point do UPS Location Widget trả về khi hoàn thành mỗi phiên trao đổi thông tin với khách hàng hoặc trường hợp Nhân Viên Giao Hàng có thể áp dụng điều quy định này. Trong phạm vi mà Bên Phát Triển mong muốn sử dụng các nhãn hiệu UPS Access Point liên quan đến bất kỳ Ứng Dụng nào cung cấp Thông Tin của UPS xoay quanh các Địa Điểm UPS Access Point, Bên Phát Triển phải hoàn thành biểu mẫu yêu cầu sử dụng thương hiệu UPS Access Point tại UPS Brand Central để xin giấy phép sử dụng nhãn hiệu tương ứng trước bất kỳ trường hợp sử dụng nào như vậy đồng thời, bất kỳ lượt cho phép nào cũng đều được giới hạn ở khía cạnh thời gian và những Nhãn Hiệu của UPS được nêu trong lượt cho phép đó.



PHỤ MỤC B

GIẢI QUYẾT TRANH CHẤP TẠI HOA KỲ VÀ PUERTO RICO

Đã Bảo Lưu. Phụ Mục B không áp dụng đối với các khu vực pháp lý được UPS cung cấp Tiếng Việt. Để xem lại các điều khoản của Phụ Mục B, vui lòng tham khảo phiên bản Tiếng Anh của Thỏa Thuận này.

PHỤ MỤC C

Bản Sửa Đổi Theo Quốc Gia Cụ Thể đối với các Điều Khoản Chung

Nếu Bên Phát Triển được thành lập tại một quốc gia hoặc vùng lãnh thổ nằm ngoài Hoa Kỳ, những điều khoản sau đây áp dụng cho khu vực pháp lý cụ thể (1) được bổ sung vào; hoặc (ii) thay thế hoặc sửa đổi các điều khoản được đề cập trong mục Điều Khoản Chung và Phụ Mục A. Tất cả các điều khoản trong mục Điều Khoản Chung và Phụ Mục A vẫn sẽ không thay đổi và có đầy đủ hiệu lực nếu thỏa mãn điều kiện: không bị sửa đổi một cách cụ thể theo sự tồn tại của các điều khoản cụ thể cho từng khu vực pháp lý có thể áp dụng được nêu trong Phụ Mục C này.

Sau đây là các quốc gia duy nhất được phê duyệt cho Địa Điểm của Bên Phát Triển nằm ngoài Hoa Kỳ:

Argentina	Cộng hòa Czech	Ireland	Philippines
Úc	Đan Mạch	Ý	Ba Lan
Áo	Cộng hòa Dominica	Nhật Bản	Bồ Đào Nha
Bỉ	Phần Lan	Hàn Quốc	Singapore
Brazil	Pháp	Luxembourg	Tây Ban Nha
Canada	Đức	Macau	Thụy Điển
Chile	Hong Kong	Malaysia	Thụy Sĩ
Trung Quốc (PRC)	Hungary	Mexico	Đài Loan (ROC)
Colombia	Ấn Độ	Hà Lan	Thái Lan
Costa Rica	Indonesia	New Zealand	Vương quốc Anh
		Na Uy	Việt Nam

Bất kể những quy định nêu trên, trong phiên bản dịch của Thỏa Thuận này (chỉ nhằm mục đích thuận tiện cho việc tham khảo), chỉ các điều khoản tương ứng với những quốc gia được UPS cung cấp bản dịch sang Tiếng Việt mới được đưa vào Phụ Mục C này. Để xem toàn bộ danh sách về các điều khoản theo quốc gia cụ thể áp dụng cho tất cả các khu vực pháp lý được nêu ở trên, vui lòng tham khảo phiên bản Tiếng Anh của Thỏa Thuận này và Phụ Mục C.

VIỆT NAM

1. Sử Dụng Thông Tin của UPS. Theo đây, tại Mục 4, đoạn văn bản sau được thêm vào ngay sau đoạn văn bản “Bên Phát Triển chỉ được và phải đảm bảo rằng Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Lưu Trữ của mình chỉ được thu thập, sử dụng, hiển thị, xử lý, tiết lộ hoặc lưu giữ Thông Tin của UPS trong Ứng Dụng như được nêu trong Thỏa Thuận này”:

“sao cho phù hợp với Luật Áp Dụng, bao gồm nhưng không giới hạn ở Luật An Ninh Mạng của Việt Nam cùng với các quy định kèm theo và”.

2. Mối Quan Hệ với Bên Thứ Ba. Theo đây, đoạn văn bản sau được thêm vào cuối Mục 10(a) (Mối Quan Hệ với Bên Thứ Ba):

“Bên Phát Triển cam đoan và cam kết rằng (i) trong phạm vi được Luật Áp Dụng quy định, Bên Phát Triển sẽ thực hiện mọi nghĩa vụ cần thiết để tạo điều kiện thuận lợi cho việc cung cấp thông tin cho UPS theo Mục 10(a) này; và (ii) việc cung cấp thông tin cho UPS theo Mục 10(a) này (xét cả bất kỳ Dữ Liệu Cá Nhân nào) sẽ tuân thủ tất cả các Luật Áp Dụng, bao gồm nhưng không giới hạn ở Luật An Ninh Mạng của Việt Nam cùng với các quy định kèm theo”.

3. Giới Hạn Trách Nhiệm. Sau đây là những thay đổi được thực hiện đối với Mục 14 (Giới Hạn Trách Nhiệm):

a. Theo đây, từ “ĐƯỢC PHÉP” trong câu đầu tiên bị xóa và thay thế bằng cụm từ “KHÔNG BỊ CẤM”.

b. Theo đây, trong câu cuối cùng của Mục như được nêu trong Điều Khoản Chung, đoạn văn bản “TRONG PHẠM VI CHO PHÉP CỦA LUẬT ÁP DỤNG” được thêm vào đầu câu.

c. Theo đây, đoạn văn bản sau được thêm vào cuối Mục 14 (Giới Hạn Trách Nhiệm):

“KHÔNG CÓ NỘI DUNG NÀO TRONG THỎA THUẬN NÀY GIỚI HẠN HOẶC LOẠI TRỪ TRÁCH NHIỆM CỦA UPS ĐỐI VỚI BẤT KỲ HÀNH VI HOẶC THIẾU SÓT NÀO, TRÁCH NHIỆM ĐỐI VỚI HÀNH VI HOẶC THIẾU SÓT ĐÓ SẼ KHÔNG BỊ GIỚI HẠN CĂN CỨ THEO LUẬT ÁP DỤNG.”